あらかわく
荒川区

がいこくじん
外国人のための

せいかつべんりちょう
生活便利帳

かんこく ご ばん
（韓国語版）

아라카와구

외국인을 위한 생활편리장

荒川区

ねん　がつ
２０２１年１月

目次

0.1. 荒川区役所 3
0.2. 区民事務所 7
第１章　こまった　時 11
1.1. 外国語で　相談する　時 11
1.2. 救急車を　よぶ　時 11
1.3. 火事 13
1.4. 警察を　よぶ　時 13
1.5. 地震 15
1.6. 水害 19
1.7. 防災アプリ 21
1.8. 電気、ガス、水道の　案内 23
第２章　大切な　手続き 25
2.1. 住民登録 25
2.2. 戸籍 31
2.3. 国民健康保険 41
2.4. 国民年金 45
2.5. 税金 47
2.6. 健康相談 49
2.7. 妊娠・出産 51
2.8. 子どもの　こと 53
2.9. 教育 57
2.10. 高齢者の　こと 61
第3章　生活と　マナー 63
3.1. 日本語の　勉強 63
3.2. ごみと　資源 67
3.3. 自転車と　駐輪場 69
3.4. 都営住宅 75
3.5. 部屋を　借りる　人 75
3.6. 乗り物の　マナー 83
3.7. 図書館、スポーツセンター 85
区役所の　他に　外国語で　相談できる　ところ 93
このパンフレットと　一緒に　入っている　もの
→　荒川区の　防災地図、　ごみの　出し方に　ついて

목차

0.1.아라카와구청 4
0.2.구민사무소 8
제 1 장 곤란하실때 12
1.1.외국어로 상담할때 12
1.2.구급차를 부를때는 12
1.3.화재..... 14
1.4.경찰을 부를때는 14
1.5.지진..... 16
1.6.수해..... 20
1.7.방재 애플리케이션 22
1.8.전기・가스・수도안내..... 24
제 2 장 중요한 수속절차 26
2.1.주민등록..... 26
2.2.호적..... 32
2.3.국민건강보험 42
2.4.국민연금..... 46
2.5.세금..... 48
2.6.건강상담..... 50
2.7.임신・출산 52
2.8.영유아에 대하여 54
2.9.교육..... 58
2.10.고령자에 대하여 62
제 3 장 생활과 매너 64
3 .1. 일본어의 공부..... 64
3 .2. 쓰레기와 자원..... 68
3 .3. 자전거와 보관소 70
3 .4.도영（都営）주택 76
3 .5.방을 빌릴때 76
3 .6.교통기관 에 대한매너 84
3 .7.도서관,스포츠센터..... 86
구청이외에 외국어로 상담할수 있는곳..... 94
이책자와 함께 들어있는것 → 아라카와구의 방재지도, 쓰레기 매출방법에 대하여

荒川区へ　ようこそ！！！

荒川区は　みんなが　幸せに　なる

まちを　作ります。

困った　時、わからない　時は

区役所に　来て　ください。

英語・中国語・やさしい日本語で

大丈夫です。

区役所は　あなたを　手伝います！

아라카와구에 잘오셨습니다!!!

아라카와구는 모두가 행복해지는

지역사회를 만듭니다.

곤란하실때, 궁금하신 점이 있으실 때는

구청으로 와 주십시오.

영어・중국어・쉬운일본어로 가능합니다.

구청은 여러분을 도와드립니다 !

0.1. 荒川区役所

○場所：〒116-8501　荒川区荒川 ２－２－３

○時間：月曜日～金曜日　午前８時３０分～午後５時１５分

※戸籍住民課、国保年金課、税務課、子育て支援課は、

水曜日　午前８時３０分～午後７時と

２・４番目の　日曜日　午前９時～１２時も　開いています。

○電話：０３－３８０２－３１１１

課、係、内線番号（区役所の　中の　電話番号）を　言って　ください。

例えば、

★国際交流協会、お願いします。

★内線番号２５２４、お願いします。

○区役所に　行く　時

ＪＲ

①常磐線　三河島駅から　歩いて　１０分　です。

②山手線　日暮里駅　東口で　都バス　「亀戸駅（里２２）」行きに　乗ります。

「荒川区役所」で　降ります。

京成線

①町屋駅から　歩いて　１２分　です。

②都電　「三ノ輪橋」行きに　乗ります。「荒川区役所前」で　降ります。

③コミュニティバス『さくら』に　乗ります。「荒川区役所」で　降ります。

0.1. 아라카와구청

○**장소 :** 〒116-8501 荒川区荒川2-2-3

○**시간 :** 월요일 ~ 금요일 오전 8 시 30 분 ~ 오후 5 시 15 분

※ 호적주민과, 국보연금과, 자녀기르기지원과는

수요일 오전 8 시 30 분 ~ 오후 7 시까지 ,그리고

2・4 주째의 일요일도 오전 9 시 ~ 12 시까지 업무를 합니다.

○**전화 :** 03 - 3802 - 3111

과、계、내선번호 (구청내의 전화번호) 를 말씀해 주십시오

예를 들면

★국제교류협회 부탁합니다.

★내선번호 2524 부탁합니다.

○**구청 위치안내**

JR

①죠우반센 미카와시마역에서 도보 10 분 걸립니다.

②야마노테센 닛포리역 동쪽출구에서 도버스 「亀戸(里22)」행을 탑니다.

「荒川区役所」에서 내립니다.

게이세이센

①마치야역에서 걸어서 12 분입니다.

②도덴 (都電)「미노와바시」행을 타고「荒川区役所前」에서 내립니다.

③커뮤니티 버스『さくら』를 타고「荒川区役所」에서 내립니다.

地下鉄　東京メトロ千代田線

①町屋駅から　歩いて　１２分　です。

②都電、コミュニティバス『さくら』も　あります。

地下鉄　東京メトロ日比谷線

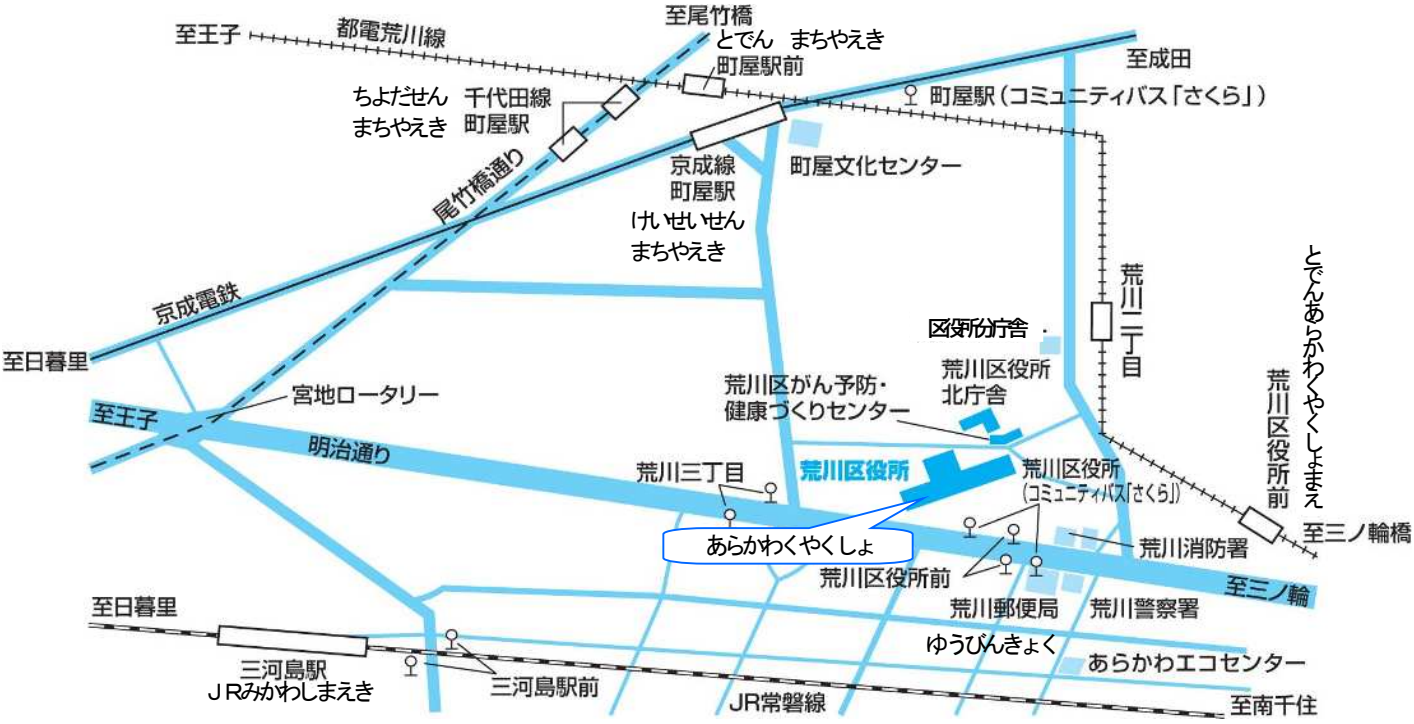
①三ノ輪駅から　明治通りを　王子に　向かって　歩きます。

三ノ輪駅から　歩いて　１５分　です。

②都電　三ノ輪橋から「早稲田」行きに　乗ります。

「荒川区役所前」で　降ります。

コミュニティバス『さくら』は、荒川区の　中を　走ります。
コミュニティバス『町屋さくら』も　あります。
荒川区の　中を　動く　時　便利です。
大人　１６０円（ＩＣ 157円）、
小学生　８０円（ＩＣ 79円）　です。



지하철 도쿄메트로 치요다센

①마치야역에서 도보 12 분걸립니다.

②도덴（都電）、 커뮤니티 버스『さくら』도 있습니다.

지하철 동경 매트로 히비야센

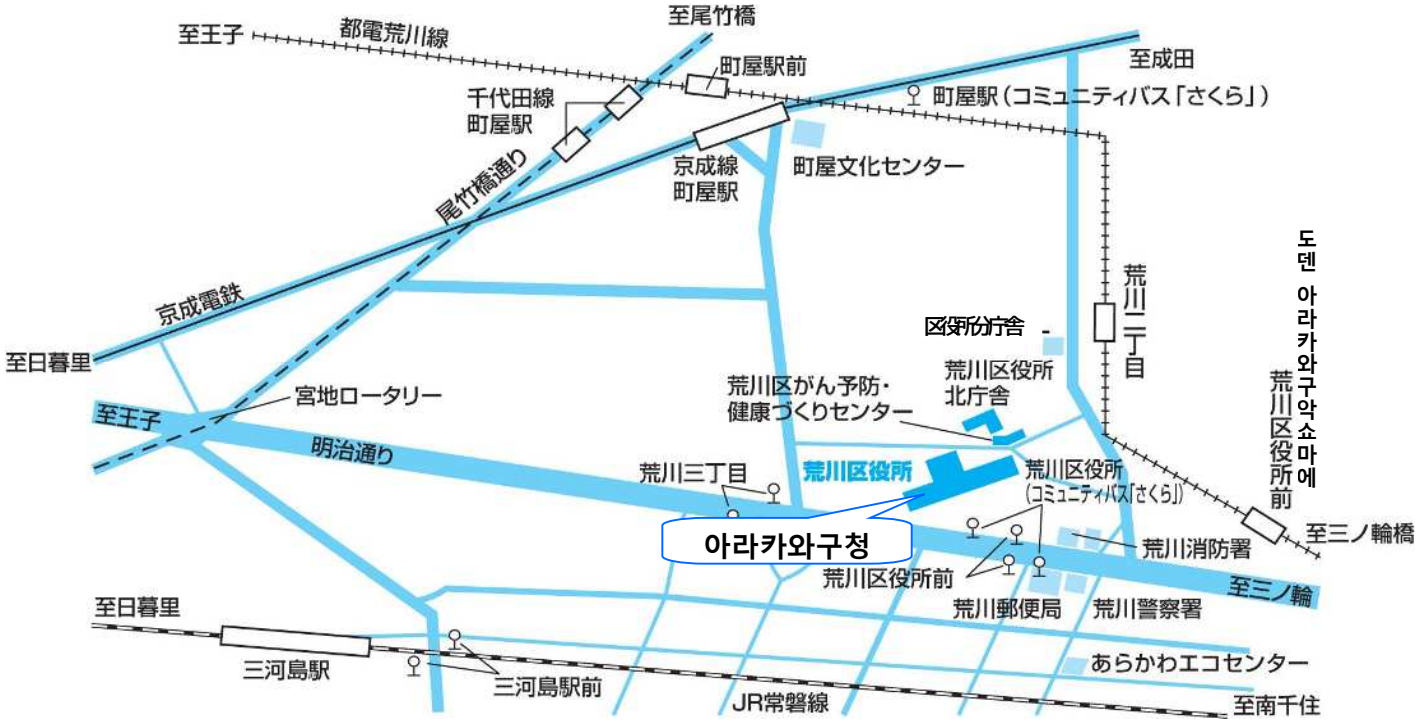
①미노와역에서 "메이지 도오리" 오지 방면을 향하여 걷습니다.

미노와역에서 걸어서 15 분 걸립니다.

②도덴（都電） 미노와바시에서「早稲田」행을 탑니다.

「荒川区役所前」에서 내립니다.

커뮤니티 버스『さくら』는 아라카와구내를 운행하는 버스 입니다.
커뮤니티 버스『町屋さくら』도 있습니다.
아라카와구내에서 이동할 때 편리합니다.
어른 160 엔 (ＩＣ 157 엔)
초등학생 80 엔(ＩＣ 79 엔) 입니다.



0.2. 区民事務所（区役所の　支所）

区民事務所では、

- ○ 住民票を　もらいます。
- ○ 印鑑登録証明書を　もらいます。
- ○ 転入届を　出します。
- ○ 転出証明書を　もらいます。
- ○ 課税証明書、非課税証明書を　もらいます。
- ○ 母子健康手帳を　もらいます。
- ○ 国民健康保険料を　払います。

区民事務所は　４つ　あります。

○時間：月曜日～金曜日：午前８時３０分～午後５時１５分

※南千住区民事務所は、

水曜日　午前８時３０分～午後７時と

２・４番目の　日曜日　午前９時～１２時も　開いています。

南千住区民事務所

0.2. 구민사무소 (동사무소)

구민사무소의 업무

○ 주민표를 발행합니다.

○ 인감등록증명서를 발행합니다.

○ 전입신고를 받습니다.

○ 전출신고를 할 수 있습니다.

○ 과세증명서, 비과세증명서를 발급합니다.

○ 모자건강수첩을 발급합니다.

○ 국민건강보험료를 납입할 수 있습니다.

구민사무소는 4 곳이 있습니다.

○시간 : 월요일 ~ 금요일 : 오전 8 시 3 0 분 ~ 오후 5 시 1 5 분

※南千住区民事務所 (미나미센쥬구민사무소)는

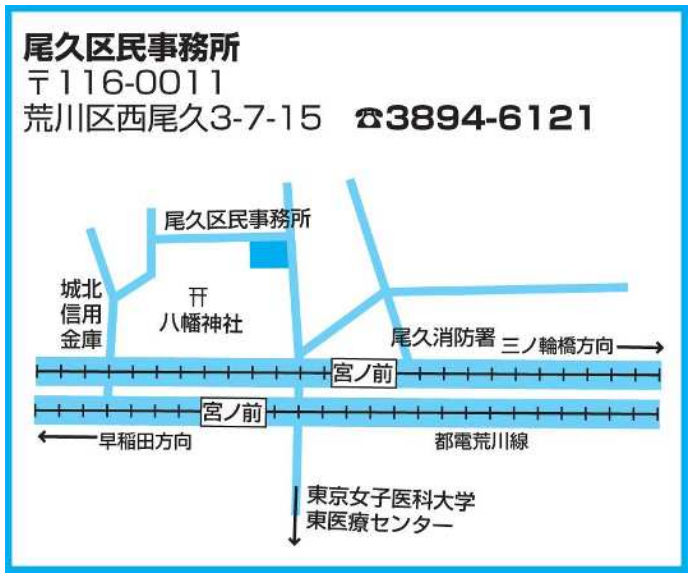
수요일 : 오전 8 시 3 0 분 ~ 오후 7 시 까지 그리고

2・4 째 일요일 오전 9 시 ~ 12 시 까지도 업무를 합니다.

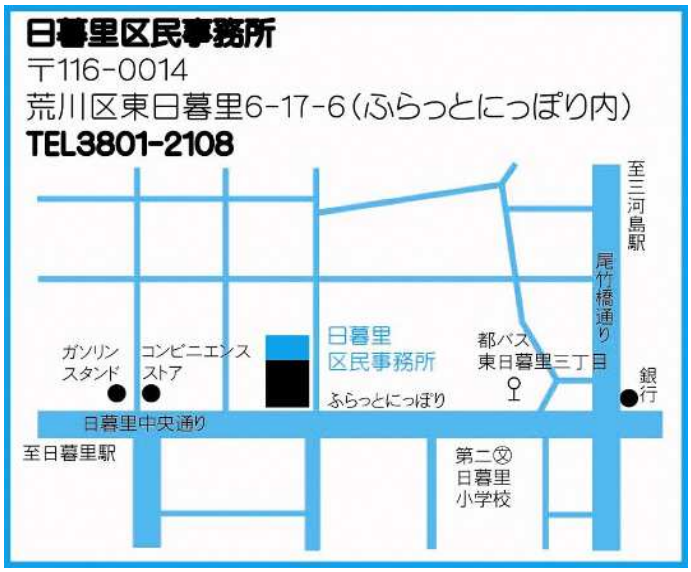
南千住区民事務所
미나미센쥬구민사무소

町屋区民事務所（まちやくみんじむしょ）

尾久区民事務所（おぐくみんじむしょ）

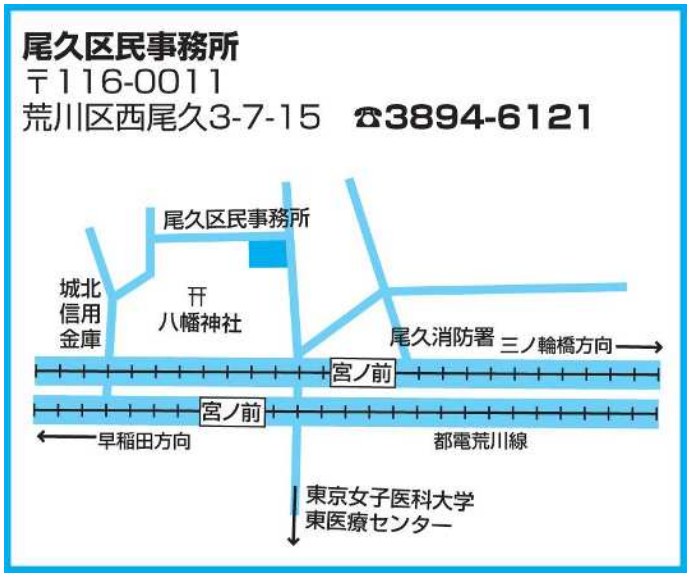


日暮里区民事務所（にっぽりくみんじむしょ）

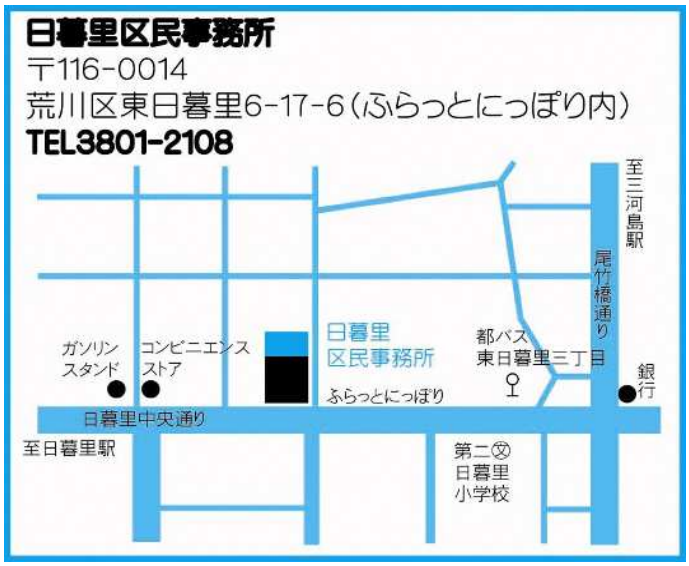


まちやくみんじむしょ
町屋区民事務所
마치야구민사무소

おぐくみんじむしょ
尾久区民事務所
오구구민사무소



にっぽりくみんじむしょ
日暮里区民事務所
닛포리구민사무소



第１章　こまった　時

1.1. 区役所で　相談　できます

英語・中国語・韓国語で　話す　ことが　できます。

毎月　１番目の　木曜日　です。祝日の　時は、２番目の　木曜日　です。

０円です。

〇英語　　午後１時 ～　４時

〇中国語　　午前９時 ～ １２時

〇韓国語　　午前９時 ～ １２時

☎　内線番号2145　区役所３階　区民相談所　外国人相談窓口

1.2. 救急車（病気、けがの　人を　運ぶ　車）を　よぶ　時

救急車は　病気の　人、けがを　した　人を　病院へ　連れて　行く　車です。　「１１９」　に　電話　します。０円です。
携帯電話も　大丈夫　です。その時　言って　ください。

①　「救急」　です。

②　例えば

★　車に　ぶつかりました。動く　ことが　できません。

③　住所は　荒川区　〇〇　〇丁目　〇番　〇号　です。

④　名前は　〇〇〇〇　です。

⑤　電話番号は　〇〇〇〇　〇〇〇〇　です。

軽い　けが、病気の　時は、自分で　電車や　バスや　タクシーや　車で　病院へ　行きます。救急車は　家に　帰る　時は　乗る　ことが　できません。

제 1 장 곤란하실때

1.1. 구청에서 상담하실 수 있습니다.

한국어・영어・중국어로 상담하실 수 있습니다.

매월 첫째주 목요일 상담일니다. 축일이 되는 경우는 두번째주 목요일로 변경됩니다. 비용은 무료입니다

○영 어 오후 1 시 ~ 4 시

○중국어 오전 9 시 ~ 12 시

○한국어 오전 9 시 ~ 12 시

☎ 내선번호 2145 구청 3 층 구민상담소 외국인상담창구

1.2. 구급차를 부르실때는

구급차는 응급환자 또는 사고 등에 의하여 부상을 입은 사람이 병원으로 가기위한 차입니다.

「1 1 9」 로 전화 하십시오. 비용은 무료입니다.

휴대폰 으로도 전화 가능합니다. 전화로 아래와 같이 말씀해주십시오.

① 「구급」 입니다.

② 예를 들면

★ 차 사고 입니다. 움직일 수 없습니다.

③ 주소는 아라카와구 ○○ ○쵸메 ○반○고 입니다.

④ 이름은 ○○○○ 입니다.

⑤ 전화번호는 ○○○○ ○○○○ 입니다.

가벼운 부상이나 병이 났을때 는 환자 자신이 전차, 버스, 택시 또는 자가용으로 병원에 갑니다. 구급차로 병원을 가도 집으로 돌아올 때는 이용할 수 없습니다.

1.3. 火事

火事の時、大きい　声で　他の　人に　教えて　ください。

小さい　火事も　他の　人に　教えて　ください。

そして、「１１９」に　電話　します。０円です。

携帯電話も　大丈夫　です。　その時　言って　ください。

①　火事　です。

②　住所　荒川区　○○　○丁目　○番　○号　です。

（わからない　時は、近くの　大きい　建物を　言います。）

③　○○が　燃えて　います。

消防車（火を　消す　車）が　来たら、手を　上げて、火事の　場所を　消防車の人に　教えて　ください。

1.4. 警察を　よぶ　時

「１１０」に　電話します。携帯電話も　大丈夫　です。０円です。

その時　言って　ください。

①　○　○　○　です。（例えば　「交通事故」　です。）

②　住所　荒川区　○○　○丁目　○番　○号　です。

（わからない　時は、近くの　大きい　建物を　言います。）

③　名前は　○○○○ です。

④　電話番号は ○○○○ ○○○○ です。

1.3. 화재

화재가 났을때는 큰소리로 다른 사람에게 알립니다.

작은 화재가 났을때도 이웃 사람에게 알려주십시오.

그리고 「**1 1 9**」에 신고해 주십시오. 전화요금은 무료 입니다.

휴대폰으로도 전화가 됩니다. 전화로 아래와같이 말씀해 주십시오.

① 화재가 났습니다.

② 주소는 아라카와구 ○○ ○쵸메 ○반 ○고 입니다.
(주소를 모를때는 가까이에 있는 큰건물을 말해주십시오)

③ ○○ 가 화재로 타고 있습니다.

소방차가 오면 손을 들어서 화재현장을 소방차의 소방사에게 알려주십시오.

1.4. 경찰을 부를때

「**1 1 0**」 번으로 전화합니다. 휴대폰 으로도 통화가 가능합니다.

전화비용은 무료 입니다. 전화로 아래와 같이 말씀해 주십시오.

① 사고입니다. (예를들면「교통사고」입니다)

② 주소는 아라카와구 ○○ ○쵸메 ○반 ○고 입니다.
(주소를 모를 때는 가까이에 있는 큰건물을 말해주십시오)

③ 귀하의 이름을 알려주십시오.

④ 귀하의 전화번호를 알려주십시오.

1.5. 地震

日本は　地震が　多い国　です。

地震は　いつ起きるか、わかりません。いつも　気を　つけましょう。

1.5.1. 地震の前に

①　地震の　時の　荷物を　準備します。

水	食べ物	手袋
毛布	かばん	くすり
お金	服	懐中電灯

荷物を　かばんに　入れます。

②　安全な　場所を　「荒川区防災地図」　または　「荒川区防災アプリ」で

調べます。

わからない　時は　防災課　防災管理係（☎ 内線番号４９２）に　聞いて　ください。

1.5. 지진

일본은 지진이 많은 나라 입니다.

지진은 언제 일어날지 모릅니다. 항상 주의하십시오.

1.5.1 지진에 대비하여

① 지진이 났을 때를 대비하여 준비물을 정리 해 놓으십시오.

물	식량	장갑
모포	가방	비상약
돈(특히 잔돈)	옷	회중전등

짐은 가방에 넣어 준비해 놓습니다.

② 피난할 수있는 안전한 장소를「아라카와구방재지도」또는

「아라카와구방재애플리케이션」으로 조사해 봅시다.

문의 하실때는 방재과 방재관리계 (☎내선번호 4 9 2) 로 연락해 주십시오.

1.5.2. 地震の　時

大きい　地震の　時、いろいろな　ものが　落ちます。

頭を　守って　ください。

○家で

① 机や　テーブルの　下に　入ります。
② ガラスや　倒れる　物から　離れます。
③ 揺れが　なくなったら　火を　消します。
④ すぐに　外に　出ないで　ください。
⑤ ドアや　窓を　開けます。出口を　つくります。

○外で

① 頭の　上に　かばん　などを　載せます。
② 車を　道の　左に　止めて、車から　降ります。
③ 歩いて　大きい　公園、近くの　学校へ　逃げます。

1.5.3. 地震の　時の　避難場所・避難所

大きい　地震の　後、「避難場所」（逃げる　ところ）や「避難所」（家が　壊れた　時、行く　ところ）に逃げるとき、「無事です」シールを　家の　ドアに貼ります。「無事です」シールは、区役所の　総合案内窓口と　防災課、区民事務所で　もらいます。

家を　出る　時は、電気の　ブレーカーを　下ろします。

○避難場所

「避難場所」は、公園など　です。

大きい　地震の　後、行きます。

1.5.2. 지진이 났을때

큰지진이 일어났을 때는 머리위로 여러가지 물건이 떨어집니다.

머리를 보호해 주십시오.

○집에 있을때

① 의자 또는 테이블 밑으로 들어갑니다.
② 유리창,넘어지는물건이 가까은 곳을 피합니다.
③ 흔들림이 멈추면 불을 끕니다.
④ 지진이 난 직후에 밖으로 나오지 마십시오.
⑤ 도어나 창을 열어 출구를 확보합니다.

○밖에 있을때

① 머리를 가방 등으로 보호해 줍니다.
② 차를 길 왼쪽으로 세운후 차에서 내립니다
③ 걸어서 근처의 큰공원이나 학교로 피합니다.

1.5.3 지진시의 피난장소・ 피난소

큰지진이 일어난후, 「피난장소」(공원등) 이나

「피난소」(집이 파손 되었거나 위험할때) 로

갈때는「무사합니다」스티커를 현관에 붙여놓습니다.

「무사합니다」스티커는 구청의 종합안내창구와
방재과, 구민사무소에서 지급 받을 수 있습니다.
집을 나올 때는 전기의 브레이커를 내립니다.

○피난장소

「피난장소」란 공원등을 말합니다.

큰지진이 난후에 갑니다.

○避難所

「避難所」は、学校、ひろば館、ふれあい館など　です。

地震で　家に　住む　ことが　できない　時に　行きます。

「荒川区防災地図」や　「荒川区防災アプリ」で、地震の　後に　行く　場所を調べます。

1.6. 水害

台風の時、　荒川で　洪水（水が　あふれること）が　起きる　ことが　あります。

台風が　近づいたら、テレビ・ラジオや　区役所からの　情報で、①や　②の　ことを　します。

① 台風で　荒川が　洪水しそうだ（水が　あふれそうだ）と　聞いた　時、早めに高い　ところ　（友達の　家など）に　逃げます。

② テレビ、ラジオ、区役所などが　「逃げて　ください」と言ったら、近くの建物の　３階から　上の　階に　逃げます。

荒川区の　ホームページや　「荒川区防災アプリ」で　逃げる　場所を　調べます。

○피난소

학교, 히로바관(아동회관), 후레아이관(자치회관)

등이「피난소」로 이용됩니다.

지진으로 의한 파손등으로 인하여 집에서 생활할 수 없을 때 갑니다.

「아라카와구방재지도」또는「아라카와구방재애플리케이션」로 지진이 일어난 후에 갈 장소를 확인합니다.

1.6.수해

태풍으로 인하여 아라카와강에서 홍수가 날수 있습니다. 태풍이 가까운곳에 왔을때는 텔레비젼・라디오등 구청에서의 정보로 ①또는②의 사항을 행동에 옮김니다.

① 태풍에 의해 아라카와강이 홍수가 날것같다고 들었을때는 빠르게 높은지역 (지인의 집등) 으로 피합니다.

② 텔레비젼, 라디오, 구청등에서 "피난해 주세요" 라는 정보 알림이 있을때는 가까운 건물의 3 층 이상의 층으로 피합니다.

아라카와구의 홈페이지 또는 「아라카와구방재애플리케이션」으로 피난할 장소를 확인합니다.

1.7. 防災アプリ

地震や　水害が　起きた　時に、　避難する　場所を　アプリで見る　ことができます。ぜひ、ダウンロードを　して　ください！

① 「iOS7.0」や　「Android4.0」よりも新しい　ＯＳが　ある
スマートフォンや　タブレットで　使えます。

② アプリは、日本語・英語・中国語・韓国語で　見ることが　できます。

③ 「位置を　知らせるメール」で、無事や　安全を知らせます。

④ 「地震モード」と　「水害モード」が　あります。
地図で、避難場所が　わかります。

⑤ 防災ガイドや　東京都などの　防災情報ホームページ、荒川区の　ホームページなども　見る　ことが　できます。

※アプリは　無料（0円）で、ダウンロードが　できます。

iOS　　Android

☎　内線番号４９２　防災課　防災管理係

1.7. 방재 애플리케이션

지진이나 수해가 일어났을 때 피난할 장소를 애플리케이션으로 볼 수있습니다. 꼭 다운로드를 해주세요 !

① 「iOS7.0」나 「Android4.0」보다 새로운 OS 가 있는 스마트폰이나 태블릿을 사용할수 있습니다.

② 애플리케이션은 한국어・ 일본어・영어・중국어로 볼수있습니다.

③ 「위치를 알리는 이메일」로 무사, 안전을 알립니다.

④ 「지진모드」와 「수해모드」가 있습니다. 지도로 피난장소를 알수있습니다.

⑤ 방재가이드, 동경도 등의 방재정보 홈페이지, 아라카와구의 홈페이지 에서도 볼수있습니다.

※애플리케이션은 무료로 다운로드가 됩니다.

iOS

Android

☎ **내선번호４９２ 방재과 방재관리계**

1.8. 電気・ガス・水道の　案内

困った　時、引越した　時は、電話します。

○電気　　東京電力株式会社　東京カスタマーセンター

月曜日～土曜日　　午前９時～午後５時

（休み：日曜日、祝日）

☎０１２０－９９５－００１

○ガス　　東京ガス株式会社　お客さまセンター

月曜日～土曜日　　午前９時～午後７時

日曜日、祝日　　午前９時～午後５時

☎０５７０－００２２１１

○水道　　東京都水道局　お客さまセンター

月曜日～土曜日　　午前８時３０分～午後８時

（休み：日曜日、祝日）

☎０３－５３２６－１１００

1.8. 전기・ 가스・ 수도 안내

곤란 하실 때나 이사를 하셨을 때는 전화를 주십시오.

○**전기 :** 동경전력주식회사 동경고객센터

월요일～토요일 오전 9 시～오후 5 시

（휴일 : 일요일 ,축일）

☎0120-995-001

○**가스 :** 동경가스주식회사 고객센터

월요일～토요일 오전 9 시～오후 7 시

일요일, 축일 오전 9 시～오후 5 시

☎ 0570-002211

○**수도 :** 동경도수도국 고객센터

일요일～토요일 오전 8 시 30 분～오후 8 시

（휴일 : 일요일, 축일）

☎03-5326-1100

第２章　大切な　手続き

2.1. 住民登録

住民登録は、国民健康保険、学校の　入学、手当などに　必要です。

日本に　来て　荒川区に　住む　ことに　なった　時は、

「転入届」を　出して　ください。

帰国する　時は、「転出届」を　必ず　出します。

手続き	いつまで	必要な　もの
①　転入届 （荒川区に 来た　時）	住んで　から １４日以内	○在留カード または　特別永住者証明書 家族の　全員の　カードが　必要です。 ○パスポート ○転出証明書　（荒川区に　来る　前の 住所が　日本国内の　時） ○通知カード　または　マイナンバーカード
②　転出届 （荒川区から 出る　時）	引越す　１４日前 から　引越す まで	○在留カード または　特別永住者証明書 窓口に　来る人の　カードが　必要です。
③　転居届 （荒川区の　中で 引越した　時）	引越してから １４日以内	○在留カード または　特別永住者証明書 家族の　全員の　カードが　必要です。 ○通知カード　または　マイナンバーカード

☎　内線番号2363　区役所　1階　　戸籍住民課　住民記録係

제 2 장 중요한 수속절차에 대하여

2.1. 주민등록

주민등록은 국민건강보험, 학교입학, 수당 등에 필요합니다.

일본에 와서 아라카와구에 이사를 오셨을때는

「전입신고」를 해주십시오.

귀국하실때는「전출신고」를 반드시 해주십시오.

수속	언제까지	필요한서류
① 전입신고 (아라카와구에 이사를 왔을때)	이사후 14 일이내	○ 체류카드 또는 특별영주자증명서 가족 전원의 카드가 필요합니다. ○ 여권 ○ 전출증명서(아라카와구에 전입 하기전의 주소가 일본국내 일경우) ○ 통지카드 또는 마이넘버카드
② 전출신고 (아라카와구에서 다른곳으로 이사할때)	이사하기 14 일전부터 이사한날까지	○ 체류카드 또는 특별영주자증명서 창구에 오는 사람의 카드가 필요합니다.
③ 전거신고 (아라카와구 내에서 이사하여 주소가바뀌었을때)	이사한후 14 일이내	○ 체류카드 또는 특별영주자증명서 가족전원의 카드가 필요합니다. ○ 통지카드 또는 마이넘버카드

☎ 내선번호 2363 구청 1 층 호적주민과 주민기록계

＜　在留カード　＞

○対象

「3か月」を　超える　在留期間の　在留資格が　ある　人は　もらう　ことができます。在留資格が　短い　人は　もらう　ことが　できません。

在留カードが　ない　人は　住民登録が　できません。

○有効期間

	１６歳　以上	１６歳　未満
永住者	交付日　から　７年	１６歳の　誕生日
永住者以外	在留期間の　満了の　日まで	在留期間の　満了の　日か　１６歳の　誕生日の　早い　方　どちらか

○再入国許可

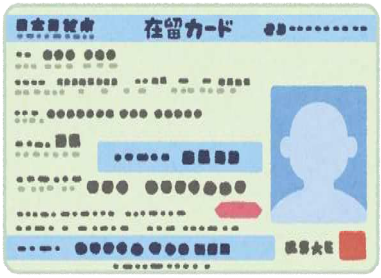
１年以内に　再入国する　時、「再入国許可」は　いりません。

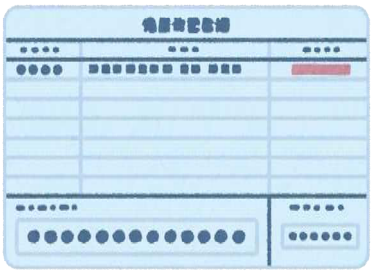
「みなし再入国許可」と　言います。

日本から　出る　時、必ず　在留カードを　持って　行って　ください。

１年を　超えて　再入国する　時は、今までと　同じく、出国する　前に

「再入国許可」が　必要です。





< 체류카드 >

○ 대상

「3 개월」이상의 체류자격을 가지고 있는 분은 받을 수 있습니다.

체류자격이 단기체재 인 분은 받을 수 없습니다.

체류카드가 없는 사람은 주민등록을 할 수 없습니다.

○ 유효기간

	16 세이상	16 세미만
영주자	교부일 부터 7 년	16 세 생일날까지
영주자이외	체류기간의 만료일까지	체류기간의 만료일이거나 16 살이 되는 생일날 중에서 어느쪽 이든지 날자가 빠른쪽

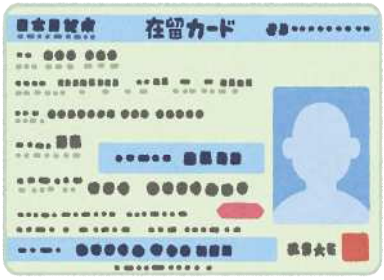
○재입국허가

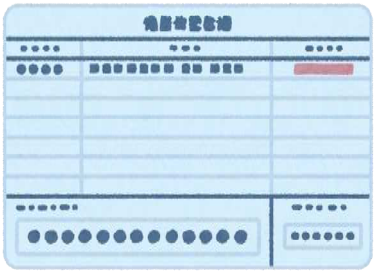
1 년이내에 재입국 하실때는「재입국허가」는 필요 없습니다.

「미나시(간주) 재입국허가」라고 합니다.

일본에서 출국할 때는 반드시 체류카드를 지참하시고 출국 하십시오.

출국후 1 년이상이 지난후 재입국 하실때는, 지금까지와 같이 일본을 출국하기 전에 「재입국허가」를 받으셔야 합니다.





東京出入国在留管理局　〒108-8255　東京都港区港南5－5－30

代表　☎0570－034259

（審査管理部門　再入国）　☎　内線番号　210

（就労審査部門）　☎　内線番号　310、320、330

（留学審査部門）　☎　内線番号　410

（研修・短期滞在審査部門）　☎　内線番号　510

（永住審査部門）　☎　内線番号　610

○手続きが　必要な　時

手続きが　必要な　時	手続きを　する　ところ
①　住所を　決めた　時、引越しを　した　時、転出証明書を　取って　転入届を　します。	◆転出証明書を　取る　ところ 引っ越す　前の　区役所・市役所 ◆転入届を　出す　ところ 引っ越した　ところの　区役所・市役所
②　ビザを　もらう　時	東京出入国在留管理局
③　名前、国籍を　変更した　時	
④　在留カードを　なくした　時、汚した　時	
⑤　会社、学校が　変わった　時	
⑥　結婚ビザを　もって　いる　人が 離婚した　時、または、相手の　人が 死亡した　時	

동경출입국체류관리국　〒１０８－８２５５　東京都港区港南５－５－３０

대표　☎０５７０－０３４２５９

（心査管理부문　재입국）　☎ 내선번호２１０

（취로심사부문）　☎ 내선번호３１０、３２０、３３０

（유학심사부문）　☎ 내선번호４１０

（연수・단기체재 심사부문）　☎ 내선번호５１０

（영주심사부문）　☎ 내선번호６１０

○수속이 필요한 경우

수속이 필요한 경우	수속 하는 곳
①주소를 정했을때 또는 이사를 했을때는 전출증명서를 발급받아 전입신고를 합니다.	◆전입출신고서를 발급하는곳 이사하기전 주소의 구청・시청 ◆전입신고서를 제출하는곳 새로 이사한 주소의 구청・시청
②비자를 받을때	동경출입국체류관리국
③이름, 국적을 변경했을때	
④체류카드를 잃어버렸을때, 손상되었을때	
⑤회사, 학교가 바뀌었을때	
⑥결혼비자를 가진 분이 이혼 또는 배우자가 사망했을때	

2.2. 戸籍

日本人の　戸籍は、日本国籍、名前、生年月日、家族の　関係を　証明する　ものです。

日本人は、名前や　家族の　関係を　変更する　時、区役所に　書類を　出します。

日本に　住む　外国人は、赤ちゃんが　日本で　生まれた　時、日本の　しかたで結婚する　時、離婚する　時は、日本人と　同じように　区役所に　書類を　出します。

出生・婚姻・離婚などは、区役所で　手続きを　します。その後、大使館・領事館でも　手続きが　必要です。

手続き	必要な　もの（※印鑑を　使う　国の　人は　印鑑が　必要です）
①出生届	○出生証明書（赤ちゃんを　産んだ　病院の　医師が　書いた　証明書の　左側が　出生届書です。） ○母子手帳 ○印鑑※
②婚姻届	○婚姻届書（夫と　妻の　署名と　証人　２人の　署名が　必要です。） ○結婚が　できる　ことを　証明する　書類 「婚姻要件具備証明書」と　いいます。　大使館、領事館で　もらいます。証明書が　日本語では　ない　時、他の　紙で　日本語に　翻訳して　ください。 ○在留カード　または　パスポート ○印鑑※

2.2. 호적

일본인의 호적은 일본국적, 이름, 생년월일, 가족관계를 증명하는 것입니다.、

일본인은 이름이나 가족관계를 변경 할때는 구청에 서류를 제출합니다.

일본에 사는 외국인은, 아기가 일본에서 태어났을때,

일본에서 결혼, 이혼을 하실 때는 일본인과 같은 방법으로 구청에

서류를 제출합니다.

출생・혼인・이혼등은 구청에서 수속을 한 후 대사관・영사관에도

신고가 필요합니다.

수속절차	필요한 것 (※인감을 사용하는 나라의 국민은 인감이 필요합니다)
① 출생신고서	○출생신고서 (아기가 출생한 병원의 의사가 작성한 증명서의 좌측은 출생 신고서 입니다) ○모자수첩 ○인감※
② 혼인신고서	○혼인신고서 (남편과 부인의 서명과 증인 두사람의 서명이 필요합니다.) ○결혼할 수 있는 여건을 갖춘것을 증명하는 서류 「혼인요건구비증명서」라고 합니다. 대사관 , 영사관에서 발급받으십시오. 증명서가 일본어가 아닌경우는 일본어 번역문을 첨부해 주세요. ○체류카드 또는 여권 ○인감※

③離婚届	○離婚届書　（協議離婚は　夫と　妻の　署名と　証人　２人の　署名が　必要です。裁判所で　離婚した　時は、裁判所から　離婚の　証明書を　もらいます。） ○在留カード　または　パスポート ○印鑑※ 注意：日本の　しかたで　離婚　できない　国が　あります。
④不受理申出	○不受理申出書 （５種類　：認知・婚姻・協議離婚・養子縁組・養子離縁） ○戸籍謄本（日本人） ○在留カード　または　パスポート ○印鑑※

★①の　届書は　病院で　もらいます。

★②と　③の　届書は　区役所で　もらいます。

「証人」は　成人（大人）が　なります。２人の　関係を　知っている　人が　なります。

★④の　届書は　区役所で　もらいます。「不受理申出」は　日本人との　関係で　戸籍の　届出を　区役所が　受付ない　手続き　です。戸籍住民課で　聞いて　ください。

☎　内線番号2354　区役所 1階　戸籍住民課　戸籍 係

③ 이혼신고서	○이혼신고서 (협의이혼는 남편과 부인의 서명 과 증인 두사람의 서명이 필요합니다.) 재판에 의한 이혼인 경우에는 재판소로 부터 이혼증명서를 발급 받아야 합니다.) ○체류카드 또는 여권 ○인감※ 주의 : 일본의 이혼 절차로 이혼할 수 없는 나라가 있습니다.
④ 불수리신청	○불수리신청서 (인지・혼인・협의이혼・친양자입양・친양자파양 의 5 종류) ○호적등본 (일본인) ○체류카드 또는 여권 ○인감※

★ ①의 제출서류는 병원에서 발행합니다.

★ ②, ③ 의 서류는 구청에서 발행합니다.

「증인」은 성인 으로서 부부 두사람의 관계를 알고 있는 사람 이여야 합니다.

★ ④ 의 서류는 구청에서 발행합니다.「불수리 신청」은 일본인 과의 관계로 호적에 대한 신청이 구청에 접수되지 않는 수속입니다. 호적주민과에 문의해주십시오.

☎내선번호 2354 구청 1 층 호적주민과 호적계

○委任状

住民票、戸籍謄本に　名前が　ある　人　だけが、住民票や　戸籍謄本を　取る　ことが　できます。名前の　ない　家族や　友人が　住民票や　戸籍を　取る　時は、委任状が　必要です。委任状は、必ず　自分で　書きます。

〔住民票の　委任状〕

委　任　状

令和　年　月　日

荒川区長殿

住所

氏名　　印

生年月日

連絡先

私は、下記の者を代理人として

（例えば）　ビザ延長手続きのため

続柄・在留情報を記載した住民票１通の取得の権限を委任します。

代理人住所

氏名

生年月日

※戸籍謄本の　委任状は　戸籍住民課で　聞いてください。

※戸籍謄本を 取る　時は、戸籍の「本籍地（戸籍が ある　所の住所）」と「筆頭者（戸籍　の始めにある名前）」を書きます。

※代理人は、必ず 本人確認書類（在留カード、パスポート、マイナンバーカード など）を持って行きます。

住民票や　戸籍謄本に ついて　わからない時、戸籍住民課で　聞いて ください。

☎　内線番号2355　区役所 1階　戸籍住民課　管理証明係

○위임장

주민표, 호적등본에 등록을 한 분만이 주민표, 호적등본을 발급 받으실 수 있습니다. 동거하지 않는 가족 (주소가 다른가족) 또한 지인이 주민표나 호적등본을 발급 받을때는 위임장이 필요합니다. 위임장은 반드시 본인이 써야합니다.

〔주민표의 위임장〕

위임장

년 월 일

아라카와구장 귀하

주소

성명 인

연락처

나는 하기의 사람을 대리인으로서

(예를들면) <u>비자연장수속을 위하여</u>

친족관계・체류정보를 기재한 주민표 1 통의 취득을 위임합니다.

대리인주소

성명

생년월일

※호적등본의 위임장은 호적주민과에 문의 하십시오

※호적등본을 청구할 때는 필요한 호적의 본적지와 필두자를 기재합니다.

※대리인은 반드시 본인 확인 서류(체류카드,여권,마이넘버카드등) 을 가지고 갑니다.

주민표, 호적등본이 필요한 경우, 궁금하신 점이 있으실때는 호적주민과에 문의해 주시기 바랍니다.

☎ 내선번호 2355 구청 1 층 호적주민과 관리증명계

○マイナンバー

マイナンバーは　１人に　１つの番号　です。日本では　いろいろな　手続きに使います。

○通知カード

日本で　初めて　住民登録をすると　「通知カード」が　家に届きます。

（ 表 ）　（裏）

そのカードには　マイナンバーが書いて　あります。大切に　持っていて　ください。

カードが　届くまで　３週間～１か月くらい　かかります。１か月　過ぎても届かない　時は、　区役所に　来て　ください。

○マイナンバーカード

顔写真つきの　「マイナンバーカード」を　作る　ことが　できます。

（ 表 ）　（裏）

身分証明書に　なります。通知カードと　一緒に　届いた　申請書に　必要な　ことを　書いて、送り返します。

申請書は　区役所・区民事務所や、インターネットで　もらう　ことも　できます。

申し込んだ　人には、1.5～２か月　後に　区役所から　ハガキが　届きます。

ハガキが　届いたら、電話で　予約します。それから、マイナンバーカードを取りに　行きます。初めての　人は、0円（無料）です。

○마이넘버

마이넘버란 국민 한사람 한사람이 소유하는 번호를 말합니다. 일본에서는 여러가지 수속에 필요합니다.

○통지카드

일본에서 처음으로 주민등록을하면 「통지카드」가 댁으로 송부되어집니다. 통지카드에는 마이넘버가 기재되어 있습니다. 소중히 보관해 주십시오.

(앞면) (뒷면)

카드가 송부되기 까지는 3주일~1개월정도 걸립니다. 1개월이 지나도 통지가 없을 때는 구청으로 오십시오.

○ 마이넘버카드

얼굴사진이 부착된「마이넘버카드」를 만들 수 있습니다.

신분증명서로 사용하실 수 있습니다. 통지카드와 함께 송부된 신청서에 필요한 사항을 기재 하여 반송해 주십시오.

(앞면) (뒷면)

교부신청서는 구청・구민사무소 인터넷 에서도 다운로드 할수 있습니다.

신청을 하신 분 에게는 1.5~2개월 후에 구청에서 엽서를 송부해 드립니다.

엽서가 도착하면 전화로 예약을 하신 후 교부를 받으러 오십시오.

처음 교부를 받을실 때는 무료 입니다.

申し込んだ　時の　在留期限が、マイナンバーカードの　有効期限です。有効期限が過ぎた　後に、もう一度　申し込むと、手数料（1,000円）が　かかります。

マイナンバーカードには、電子証明書が　ついて　います（つけない　ことも できます）。便利です。例えば、コンビニで　住民票を　もらう　ことが　できます。

インターネットで　確定申告が　できます。

【手続き】次の　時には、通知カード・マイナンバーカードを　区役所か　区民事務所に　持って来て　ください。

○住所や　名前が　変わった

○在留期限・資格を　更新した（マイナンバーカードだけ　手続きを　します）

・新しい　在留期限まで　マイナンバーカードの　有効期限を　延ばす　ことができます。マイナンバーカードの　有効期限が　過ぎる　前に、新しい　在留カードと　一緒に　持って来て　ください。

・更新手続きを　して　いて、まだ　新しい　在留カードを　もらって　いない時、２か月だけ　マイナンバーカードの　有効期限を　延ばす　ことが　できます。東京出入国在留管理局で　更新手続きを　した　ことが　わかる　ものと一緒に　持って来て　ください。

※マイナンバーカードは　有効期限が　過ぎると、使う　ことが　できません。

※通知カード・マイナンバーカードを　なくした　時、すぐに　警察へ　行きます。

☎　0120-01-1712　荒川区マイナンバーコールセンター（フリーダイヤル）

月曜日～金曜日　午前８時３０分～午後５時15分

マイナンバーカード窓口　セントラル荒川ビル6階（荒川区荒川2－１－5）

신청시의 재류기간이 마이넘버카드의 유효기간이 됩니다.

유효기간이 지난후 다시 신청을 하게되면 신청료 (1,0 0 0 엔) 가 필요합니다.

마이넘버카드 에는 전자증명서가 부착되어 있습니다.

(부착하지 않을 수도 있습니다.) 편리합니다. 예를들면 편의점에서 주민표사본을 취득할수 있습니다. 인터넷으로 확정신고를 할수 있습니다.

【수속】 다음의 경우에는 통지카드・마이넘버카드를 구청이나 구민사무소로 지참하시고 오십시오.

○주소나 이름이 변경되었을때

○체류기간・자격을 갱신했을 때는 (마이넘버카드만 수속을 해야 합니다.)

・새로운 체류기간 까지 마이넘버카드의 유효기간을 연장할 수 있습니다.

마이넘버 카드의 유효기간 내에 새로운 체류카드도 함께 지참하시고 와 주십시오.

・ 갱신수속을 마친후 새로운 카드를 교부받을 때까지 2 개월 동안에 한하여 마이넘버카드의 유효기간을 연장할수 있습니다. 동경출입국체류관리국에 갱신신청 수속을 마친 증명서류를 지참하시고 오십시오.

※마이넘버카드의 유효기간이 지나면 카드는 사용할 수 없습니다.

※통지카드・마이넘버카드를 분실했을 때는 즉시 경찰서에 신고 해 주십시오.

☎ 0120-01-1712 아라카와구마이넘버콜센터（후리다이얼）

월요일～금요일 오전 8 시 30 분～오후 5 시 15 분

마이넘버카드창구 센트럴아라카와빌딩 6 층 (荒川区荒川2 - 1 - 5)

2.3. 国民健康保険

○医療保険

医療保険に　入ると　病気や　けがの　時、病院の　お金が　安く　なります。

自営業、パート・アルバイトなど、職場の　健康保険に　入って　いない　人、3 か月以上　日本に住んでいる（住民登録をしている）　外国人は、必ず国民健康保険に　入ります。入らなければ　いけない　人が　入らない　時、　一番多い　時、2年分の　保険料を　払います。

○国民健康保険に　入ります

荒川区に　来てから　14日　以内に　区役所に　行きます。

在留カードと　パスポートを　持って行きます。

○保険料は　必ず　払います

保険料は　口座振替で　払います。区役所１階の　国保年金課で　申し込みます。

キャッシュカードと　保険証を　持って行きます。銀行、ゆうちょ銀行・郵便局、区民事務所で　申し込む　時、預・貯金通帳と　印鑑（通帳で　使っている　判子）を　持って行きます。納付書（保険料を　払う　紙）を　使う　人は、コンビニ、銀行、ゆうちょ銀行・郵便局、区役所で　払います。納付書は　手紙で　あなたの家に　来ます。

○国民健康保険に　入れない　人

① 会社の　医療保険（健康保険）に　入っている　人

② 家族の　医療保険（健康保険）に　入っている　人

③ 生活保護を　受けている　人

2.3. 국민건강보험

○의료보험

의료보험에 가입하면 질병이나 부상을 입었을 때 의료비에 보험료가 적용 되므로 저렴해집니다. 자영업, 파트타임, 알르바이트등 직장의 보험에 가입하지 않은분, 3 개월 이상 일본에 거주하고 있는 (주민등록을한 분) 외국인은 반드시 국민건강보험에 가입해야 합니다. 의료보험에 가입해야 할 의무가 있는 사람이 가입하지 않았을 때는 연체 보험료의 납부액이 가장 많은 경우는 2 년분의 보험료를 납부 해야 합니다.

○국민건강보험에 가입합니다

아라카와구에 이사와서 14 일 이내에 구청으로 오십시오.

오실때는 체류카드와 여권을 가지고 오십시오.

○보험료는 반드시 납부해야 합니다.

보험료는 구좌이체로 납부합니다. 구청 1 층의 국보연금과에 신청합니다.

현금인출카드, 보험증을 지참하세요. 은행, 유우초은행・우체국 구민사무소에서 신청하실때는 예・저금통장과 인감 (통장에 사용한 도장) 을 가지고 갑니다. 납부서를 사용하는 분은 편의점, 은행, 유초우은행・우체국, 구청에서 납부할수 있습니다.

납부용지는 우편으로 귀하의 주소로 보내드립니다.

○ 국민건강보험에 가입하지 않아도 되는분

① 회사의 의료보험 (건강보험) 에 가입한 분

② 가족의 의료보험 (건강보험) 에 가입하고 있는분

③ 생활보호를 받고 있는 분

④　在留資格が短期滞在の人（日本に　住む　期間が　3か月以下の　人）

⑤「特定活動」の在留資格のうち、医療目的で滞在する人とその帯同者

（日本の　病院へ　行く　ために　来た人　と　一緒に　来た人）

⑥「特定活動」の在留資格の　うち、観光・保養で　滞在する　人と　その　配偶者

（日本で　観光などを　する　ために　来た人　と　その妻・夫）

○国民健康保険から　お金を　もらう　ことが　できます。

「高額療養費」：病院に　お金を　たくさん　払った　時

「出産育児一時金」：子どもが　生まれた　時

「葬祭費」：保険に　入っていた　人が　死んだ　時

○国民健康保険証は　大切に　しましょう

失くした　時、　必ず　区役所に　行きます。

病院に　行く　時、国民健康保険証を　持って行きます。

保険証が　ない　時、病院の　お金は　高く　なります。

保険証は　他の　人に　貸しては　いけません！

○荒川区から　引越した　時

荒川区から　他の　区に　引越した　時、荒川区の　保険証は　使いません！

転出届を　出したら　国保年金課に　行きます。

新しい　家の　区役所、市役所で　国民健康保険に　入ります。

○帰国する　時

帰国する　時は、国民健康保険を　やめる　手続きが　必要です。転出届を　出したら、　国保年金課に　行きます。

☎ 内線番号２３７４　区役所１階　国保年金課　国保資格係

④ 체류자격이 단기체재인분 (일본에 사는 기간이 3 개월 이하 인 사람)

⑤「특정활동」의 체류자격 중에서 의료목적으로 체제하는 사람과 대동자

(일본의 병원에 가기위해 온사람 과 그동반자)

⑥「특정활동」의 재류자격중 관광・보양으로 체재하는 사람 과 배우자

(일본에서 관광등을 하기 위하여 온사람의 처・남편)

○국민건강보험으로 부터 의료비의 일부를 환급받을수 있게 됩니다.

「고액요양비 (고액의료비)」: 병원비가 많이 지출되었을때

「출산육아일시금」: 아이가 태어났을때

「장례비」: 보험에 가입한 사람이 사망했을때

○국민건강보험증은 소중히 보관하십시오

분실했을때는 반드시 구청에 신고 합니다.

병원에 갈때 반드시 국민건강보험증을 지참하십시오.

보험증이 없으면 병원비가 고액이 됩니다.

보험증은 다른사람에게 절대로 빌려주면 안됩니다.

○아라카와구에서 다른곳으로 이사했을때

아라카와구에서 다른구로 이사하셨을 때는 아라카와구에서 발행한 보험증은 사용하실 수 없습니다. 전출신고를 하신후 국보연금과에서 수속해주십시오. 새로운 주소의 구청, 시청에 가셔서 국민건강보험에 다시 가입하십시오.

○귀국하실때

귀국하실때는 국민건강보험을 탈퇴하는 수속이 필요합니다.

전출신고를 하신후에 국보연금과에서 수속해주십시오.

☎ 내선번호 2374 구청 1 층 국보연금과 국보자격계

2.4. 国民年金

外国人も　20歳　以上　60歳　までの　人は　国民年金に　入ります。
国民年金保険料を　払います。
保険料を　払う　ことが　難しい　人は、国民年金係に　相談して　ください。

○年金を　もらう　ことが　できる　人
① 年を　とった　人　（６５歳　以上の　人）
② 体が　悪く　なった　人
③ 国民年金に　入って　いた　人が　死んだ　時、家族が　もらう　こと も　できます。

６か月　以上　年金保険料を　払った　人は、　帰国した　時　お金を　もらうことが　できます。「脱退一時金」と　言います。

会社で　働いている　人と その人が　扶養している　（妻・夫）	⇒	＜厚生年金など＞ 会社で　入ります
他の　人	⇒	＜国民年金＞ 区役所で　入ります

※マイナンバーが　わかる　書類（通知カード、マイナンバーカード、
マイナンバーが　書いて　ある　住民票など）、パスポート、
在留カードを　持って行きます。

☎ 内線番号2416　区役所１階　国保年金課　国民年金係

2.4. 국민연금

외국인도 만 20 세이상 만 60 세인 분은 국민연금에 가입하여
국민연금보험료를 납부해야 합니다.
보험료 를 납부 하기 어려운 분은 국민연금계에 상담하여 주십시오.

○ **연금수급을 받을실수 있는 자격에 대하여**

① 만 65 세 이상의 분

② 건강상 일상생활에 지장이 있는분

③ 국민연금 가입자가 사망했을때 가족에게 지불되는 일시금을 받을수도 있습니다.

6 개월이상 연금보험료 을 납부한 분은 귀국하실때 일부 되돌려 받는 경우가 있습니다. 「탈퇴 일시금」이라고 합니다.

회사원 본인과 부양하고 있는 배우자 (처・남편)	⇨	< **후생연금등** > **회사**에서 가입합니다
회사원 이외의 분	⇨	< **국민연금** > **구청**에서 가입합니다

※마이넘버를 알수있는 서류(통지카드, 마이넘버카드, 마이넘버가 기재된 주민표등) 여권, 체류카드 등을 지참해주십시오.

☎ **내선번호 2416 구청 1 층 국민연금과 국민연금계**

2.5. 税金

税金には、　「所得税」と　「住民税」が　あります。

●「所得税」は 働いた　年に　払います。

会社で　働いている　人は、毎月の　給料　から　払います。

自分で　仕事を　している　人は、１年分の　収入を　税務署に　申告して

所得税を　払います。

●「住民税」は、働いた　年の　次の　年に　払います。

今年、働いて　いない　時も　払います。

住民税は、１月１日に　住んでいた　区役所や　市役所に　払います。

収入が　多い　人は　税金を　たくさん　払います。

税金を　払わないと、ビザを　もらう　ことが　できない　かもしれません。

ビザを　もらう　時、在留資格を　取る　時、課税証明書（いくら　税金を　払うかの　紙）、納税証明書（いくら　税金を　払ったかの　紙）　必要です。

2.5.1. 荒川区に 税金（住民税）を　払う　人

１月１日に　荒川区に　住んでいて、前の　年に　収入が　ある　人　は

区役所で　収入の　金額を　書きます。

☎　内線番号2316　区役所２階　税務課　課税係

2.5.2. 税金の　証明書

住民税の　証明書は　区役所の　税務課と　区民事務所で　もらいます。

「在留カード」が　必要です。1枚　300円　です。

☎　内線番号２３３１　区役所２階　税務課　税務係

2.5. 세금

세금에는「소득세」와「주민세」가 있습니다.

●「소득세」는 일한 해에 납부합니다.

회사원은 매월 급료에서 자동으로 납부하게 됩니다.

자영업의 분은 일년분의 수입을 세무서에 신고하여 소득세를 납부합니다.

●「주민세」는 전년도의 수입을 기준하여 계산한 세금액을 금년도의 세금 으로서 납부합니다.

만약 금년에 휴직을 하고 있어도 세금은 전년도의 수입에 대하여 발생 하므로 납부하여야 합니다.

주민세는 1 월 1 일 현재까지 살고 계셨던 지역의 구청이나 시청에 납부합니다.

수입에 따라서 세금액이 많아집니다.

세금을 납부하지 않으시면 비자를 받을수 없는 경우가 발생하기도 합니다.

비자신청을 하실때나 체류자격을 신청하실때는 과세증명서와 납세증명서가 꼭 필요합니다.

2.5.1. 아라카와구에 (주민세를) 납입해야 하는 분

1 월 1 일에 아라카와구에 살고 있으며 전년도에 수입이 있는 사람은 구청에서 수입금액을 기재합니다.

☎ 내선번호 2316 구청 2 층 세무과 과세계

2.5.2. 납세증명서

주민세 납세증명서는 구청 세무과 또는 구민사무소 에서 발급해 드립니다.

발급을 받으실때는「체류카드」제시가 필요합니다. 1 통에 300 엔 입니다.

☎ 내선번호 2331 구청 2 층 세무과 세무계

2.6. 健康相談

健康や　病気が　心配な　時、**がん予防・健康づくりセンター、健康推進課**

（☎ 内線番号434）に　電話　します。

病院の　言葉は　難しいです。

病院に　行く　時は、日本語を　話す　人と　一緒に　行きます。

○病院に　行く　時、持って　行く　もの

健康保険証と　在留カード

○外国語で　病院について　知りたい　時

東京都　医療機関・薬局案内サービス「ひまわり」に　電話を　します。

病院と　薬局が　わかります。

☎ ０３－５２８５－８１８１

毎日：午前９時～午後8時

英語・中国語・韓国語・スペイン語・タイ語

「ひまわり」のホームページ：http://www.himawari.metro.tokyo.jp

2.6. 건강상담

건강과 질병에 대하여 심려가 되실때는 **암예방. 건강즈크리 (건강추진)센터 건강추진과** (☎ **내선번호 434**) 로 전화주십시오.

병원에서 사용하는 언어는 이해하기 어려운 경우가 있으므로 병원에 가실 때는 일본어를 하시는 분과 함께 갑니다.

○병원에 가실 때 지참하실 것

건강 보험증과 체류 카드

○외국어로 병원에 대하여 알고 싶을 때

동경도 의료기간 ・약국안내서비스「히마와리」로 전화하십시오.

병원과 약국을 안내해드립니다.

매일 : 0 3 - 5 2 8 5 - 8 1 8 1

오전 9 시 ~ 오후 8 시

영어・중국어・한국어・스페인어・타이어

「히마와리」홈페이지 : http://www.himawari.metro.tokyo.jp

2.7. 妊娠・出産

○妊娠した（赤ちゃんが　できた）時

赤ちゃんが　できた　ことが　わかった　時、　「妊娠届」を　出します。

がん予防・健康づくりセンター２階、健康推進課に　行きます。

「母と　子の　保健バッグ」を　もらいます。

「母子健康手帳」（お母さんと　赤ちゃんの　ことを　書く　ノート）と　「妊婦健康診査受診票」（お母さんが　健康か　調べる　時に　使う　紙）を　もらいます。

赤ちゃんが　生まれたら、健康推進課に　「母と　子の　保健バッグ」の　中にある　ハガキを　出します。

区役所の　人　（保健師）が　お母さんと　赤ちゃんの　家に　行って　赤ちゃんが　元気か　見ます。

☎　内線番号433　がん予防・健康づくりセンター　２階　健康推進課　健康推進係

○出産の　お金

赤ちゃんを　産む　時、日本の　病院では、３０万円から　５０万円　ぐらい必要です。

健康保険に　入って　保険料を　払って　いる　人は、健康保険から　４２万円ぐらいの　「出産育児一時金」を　もらう　ことが　できます。

海外で　産んだ　時も、　もらう　ことが　できます。

国民健康保険の　人は、国保年金課で　手続きを　します。

会社の　健康保険の　人は、会社で　手続きを　します。

他の　健康保険の　人は、健康保険の　会社に　聞いて　ください。健康保険の会社の　名前は、保険証に　書いて　あります。

☎　内線番号２３８１　区役所１階　国保年金課　保険給付係

2.7. 임신・출산

○임신이 되었을 때

임신이 된것에 확인이 되면 「임신신고서」를 제출합니다.

암예방・건강츠크리 센터 2 층 건강추진과로 갑니다.

「엄마와 아기의 보건백」을 받습니다.

「모자건강수첩」과 「임부건강진사(진찰)수진표」도받습니다.

아기가 태어나면 구청 건강추진과에 「엄마와 아기의 보건백」에

에 들어 있는 엽서를 작성하여 송부해 주십시오.

구청의 직원 (보건사) 이 아기가 태어난 댁을 방문하여 아기의 건강을

살펴 드립니다.

☎내선번호 433 암예방・건강즈크리센터 2 층 건강추진과 건강추진계

○출산의 비용

아기를 출산할때, 일본의 병원에서는 **30** 만엔에서 **50** 만엔 정도 필요합니다.

건강보험에 가입하여 보험료를 납부하고 있는 사람은 건강보험에서

42 만엔 정도「출산육아일시금」을 지급 받으실 수 있습니다.

해외에서 출산을 한 경우에도 지급 받으실 수 있습니다.

지급신청 접수장소는 국민건강보험에 가입한 분은 구청 국민연금과에서,

회사의 건강보험에 가입한 분은 회사에 지급신청 수속을 해 주십시오.

그 이외에 보험에 가입한 분은 자신이 가입한 보험회사에 문의 하여 주십시오.

건강보험회사는 보험증에 기재되어 있습니다.

☎ 내선번호２３８１ 구청１층 국보연금과 보험급부계

2.8. 子どもの　こと

健康診断の　お知らせが　届きます。必ず　受けて　ください。　受けられない　時、健康推進課へ　相談して　ください。

2.8.1. 乳幼児健康診査（赤ちゃんが　元気か　調べること）

４か月、1歳 ６か月、3歳の　子どもは　保健所で　元気か　調べます。
６か月、９か月の　子どもは　病院で　元気か　調べます。0円です。

☎　内線番号433　がん予防・健康づくりセンター　２階　健康推進課　健康推進係

2.8.2. 予防接種

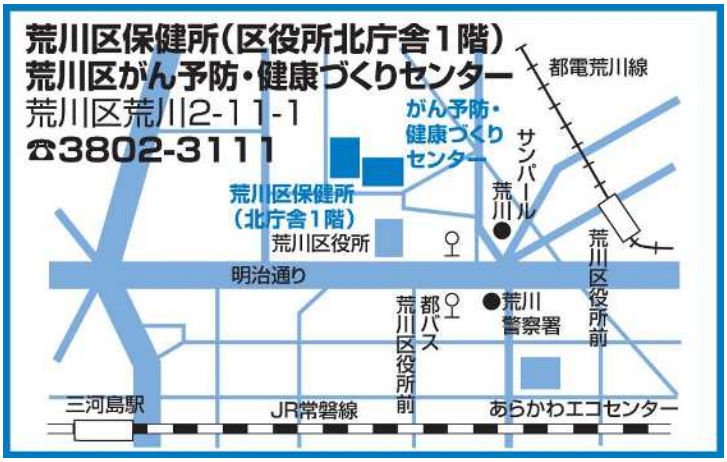
子どもが　病気が　軽く　済むための　注射が　あります。
注射について　知りたい時、健康推進課で　聞きます。
母子健康手帳を　持って来て　ください。

☎　内線番号433　がん予防・健康づくりセンター　２階 健康推進課　健康推進係

予防接種の　種類
Ｈｉｂワクチン、小児用肺炎球菌、４種混合（ＤＰＴ－ＩＰＶ）、不活化ポリオ、Ｂ型肝炎、ＢＣＧ、麻しん風しん、日本脳炎、水痘、二種混合（ＤＴ）、子宮頸がん

健康推進課（がん予防・健康づくりセンター　２階）

☆４か月児・1歳６か月児・３歳児健診、予防接種予診票などの受付



2.8. 영유아 에 대하여

건강진단에 대한 안내를 보내드립니다. 반드시 진단을 받으세요. 진단을 받을수 없을때는 건강추진과에 상담해주세요.

2.8.1. 영유아건강진찰 (아기의 건강에 대한 검진)

생후 4 개월, 1 세 6 개월, 만 3 세의 검진은 보건소에서 검진을 받습니다.

생후 6 개월, 9 개월 일때는 병원에서 검진을 받습니다. 비용은 무료 입니다

☎ 내선 433 암예방・건강즈크리(건강추진)센터 2 층 건강추진과 건강추진계

2.8.2. 예방접종

어린이의 병을 경감 할 수 있는 주사 가 있습니다.

주사에 대하여 알고싶으실때는 건강추진과에 문의 해 주세요.

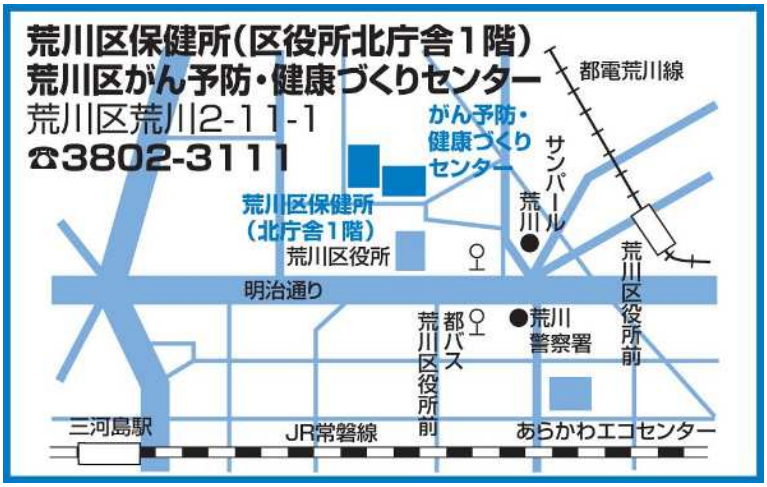
모자건강수첩을 지참 하시고 오세요

☎ 내선 433 암예방・건강즈크리센터 2 층 건강추진과 건강추진계

Ｈｉｂ왁진, 소아용폐염구균, 4 종혼합 (ＤＰＴ - ＩＰＶ), 불활성화포리오, Ｂ형간염, ＢＣＧ, 홍역 풍진, 일본뇌염, 수두, 이중혼합ＤＴ), 자궁경부암

건강추진과 (암예방・건강츠크리센터 2 층)

☆4 개월아・1 세 6 개월아・3 세아검진、예방접종 예진표 등의 접수



2.8.3. 子ども　医療費助成

１５歳までの　子どもは　「医療証」を　もらいます。病院に　健康保険証と医療証を　持って行きます。病院の　お金が　安く　なります。

☎　内線番号３８１７　区役所２階　子育て支援課　子育て給付係

2.8.4. ひとり親家庭

「ひとり親家庭」は、　お母さんだけ　と　子ども、お父さんだけ　と　子どもの　家です。

「ひとり親家庭」は、「ひとり親家庭医療証（マル親医療証）」（病院の　お金が　安くなる　カード）と　児童育成手当、児童扶養手当を　もらう　ことが できます。

子どもが　18歳の　最初の　3月 31日　まで　もらう　ことが　できます。

収入が　多い　人は、もらう　ことが　できません。

☎　内線番号3816　区役所２階　子育て支援課　子育て給付係

2.8.5. 児童手当（子どもの　ための　お金）

０歳から　中学生　までの　子どもが　日本に　いる　人は、　児童手当を　もらう　ことが　できます。

収入が　多い　人は、もらう　ことが　できません。

☎　内線番号3819　区役所２階　子育て支援課　子育て給付係

2.8.6. 保育園

保育園は、お母さんも　お父さんも　仕事や　病気で、子どもを　育てる　ことが　できない　時、子どもを　あずける　ところです。０歳から　小学校に　入る　前　までの　子どもです。時間は、午前７時１５分から　午後６時１５分まで　です。

入りたい　人は、区役所に　行って　住所と　名前を　書きます。

☎　内線番号3825　区役所２階　保育課　入園相談係

2.8.3. 어린이 의료비 조성

15 살(중학생) 까지의 자녀에게는「의료증」을 발급해 드립니다.
병원에 가실 때는 건강보험증과 의료증을 함께 가지고 가십시오.
병원비가 감액됩니다.

☎ 내선번호 3817 구청 2 층 자녀기르기 지원과 · 자녀기르기 급부계

2.8.4. 외부모 가정

「한부모 가정」즉 모자가정, 부자가정인
「한부모 가정」은「한부모가정 의료증 (마루 오야 이료쇼 라고도함) 」
(병원비가 감액되는 카드) 와 아동육성수당, 아동부양 수당을 받으실 수 있습니다.
자녀가 18 세가 되는 해의 최초의 3 월 31 일 까지 카드를 지급받아 사용할 수 있습니다. 수입이 많은 분은 발급 받지 못합니다.

☎내선번호 3816 구청 2 층 자녀기르기 지원과 자녀기르기 급부계

2.8.5. 아동수당

0 살부터 중학생까지의 자녀가 일본에 거주하는 분은 아동수당을 받으실 수 있습니다. 수입이 많은분은 지급이 되지 않습니다.

☎ 내선번호 3819 구청 2 층 자녀기르기지원과 자녀기르기 급부계

2.8.6. 보육원

보육원은 엄마, 아빠가 직장이나 병으로 인하여 집에서 자녀를 돌볼 수 없을 때 맡아서 보육을 하는 곳 입니다.
0 살부터 초등학교에 입학하기 전까지의 어린이입니다.
시간은 오전 7 시 15 분 부터 오후 6 시 15 분 까지 입니다.
보육원 입학을 희망 하는 분은 구청에 오셔서 신청해 주세요.

☎ 내선번호 3825 구청 2 층 보육과 입원상담계

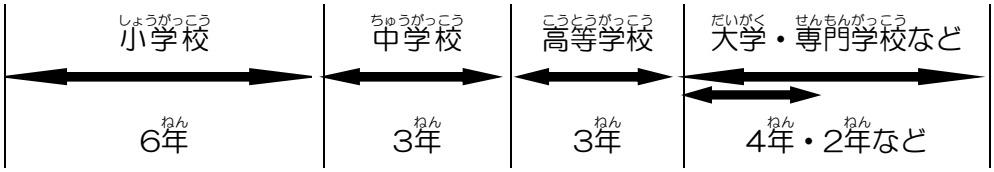
2.9. 教育

2.9.1. 日本の教育

日本では、小学校に　6年間、中学校に　3年間、高等学校に　3年間、大学に

4年間、専門学校に　2年間　行きます。

日本の学校



学校の１年は　4月から　3月　までです。

日本の　学校の　１年

4月　5月　6月　7月　8月　9月　10月　11月　12月　1月　2月　3月

小学校と　中学校は　「義務教育」です。

日本国籍の　人は　必ず　小学校と　中学校に　行きます。

外国人の　子どもも　日本の　学校に　入る　ことが　できます。

2.9.2. 区立幼稚園

3歳と　4歳と　5歳の　子どもが　入ります。

入りたい　人は、住所を　確認できるものと　申込書を

幼稚園に　提出します。

☎　内線番号３３３２　区役所３階　学務課　学事第一係

2.9. 교육

2.9.1.일본의 교육

일본의 교육은 초등학교 6 년간, 중학교 3 년간, 고등학교 3 년간, 대학교 4 년간, 전문학교는 2 년간 의 교육을 받습니다.

일본의 학교

초등학교	중학교	고등학교	대학・전문학교등
6 년	3 년	3 년	4 년・2 년등

일본의 학교 1 년간은 4 월부터 3 월 까지 입니다.

일본의학교 1 년

4 월 5 월 6 월 7 월 8 월 9 월 10 월 11 월 12 월 1 월 2 월 3 월

초등학교와 중학교는「의무교육」입니다.

일본국적의 아동은 초등학교와 중학교 까지 의무교육 입니다.

외국인의 아동도 일본의 학교에 입학할 수 있습니다.

2.9.2. 구립유치원

만 3 살 만 4 살 만 5 살의 아동이 입학합니다.

유치원 입학을 원하실때는 주소를 확인할 수 있는 것과 신청서를 유치원에 제출 하십시오.

☎ 내선번호 3332 구청 3 층 학무과 학사제 1 계

2.9.3. 小学校・中学校の　入学

荒川区立の　小学校や　中学校に　入りたい　人は、区役所の　３階の　学務課に

在留カードを　持って　行きます。　授業料や　教科書は　０円です。

給食、制服、体操服、遠足などは　お金が　必要　です。

☎　内線番号３３３３　区役所３階　学務課　学事第一係

2.9.4. 教育費用の　援助

収入が　少ない　家庭に　給食費　など　学校で　必要な　お金を

援助します。学校に　聞いて　ください。

2.9.5. ハートフル日本語適応指導

（日本語が　わからない　子どもたちの　ための　授業）

幼稚園・小学校・中学校に　入って、日本語が　わからない　子どもたちは、

日本語を　特別に　勉強する　ことが　できます。

幼稚園や　学校の　先生に　聞いて　ください。

2.9.6. 学習塾代・受験料の　お金

進学したい　中学３年生・高校３年生が　いる　時、　塾の　お金を　貸します。

連帯保証人が　必要です。

荒川区社会福祉協議会に　聞いて　ください。

☎　03-5615-3440　荒川区社会福祉協議会

2.9.3. 아라카와구립 초등학교・중학교 입학에 대하여

초등학교, 중학교에 입학을 원하는분은 구청 3 층 학무과로

체류카드를 지참하시고 오십시오. 수업료와 교과서대는 무료입니다.

급식, 교복, 체육복, 소풍등은 비용이 듭니다.

☎ **내선번호 3333 구청 3 층 학무과 학사제 1 계**

2.9.4. 교육비용의 원조

수입이 적은 가정은 학교에서 필요한 급식비등을 원조해 드립니다.

상세한것은 학교에 문의하십시오.

2.9.5. 하도후르 (heartful) 일본어 적용 지도

(일본어를 이해하지 못하는 초・중학생을위한 수업)

일본어를 이해하지 못한채 구립유치원 ・ 구립초등학교 ・ 구립중학교에 입학한 학생에게는 일본어를 특별히 지도하는 제도를 이용할 수 있습니다.

유치원과 학교 선생님에게 문의하여 주십시오.

2.9.6. 학습을 위한 학원비・수험료에 대하여

입시를준비하는 중 3 학년생 ・ 고 3 학년생이 있을때 진학을 위한 학원비를 대출해 드립니다. 연대보증인이 필요합니다.

아라카와구사회복지협의회로 문의하여 주십시오.

☎ **03-5615-3440 아라카와구사회복지협의회**

2.10. 高齢者の　こと

2.10.1　介護保険

日本は　高齢者（６５歳より　上の人）が　多い　です。介護（生活の　お手伝い）が必要な　高齢者も　多い　です。

介護保険制度は、介護が　必要な 高齢者を みんなで 支える 社会保険制度　です。

平成１２年（２０００年）４月から　始まり　ました。

介護保険を　使う ことが　できるのは、６５歳より　上の　人　です。

荒川区に　住む　４０歳より　上の　人は　介護保険の　保険料を　払います。

介護保険に　入ったら、介護が　必要に　なった　時、少ない　お金で　介護サービスを　使う　ことが　できます。**介護保険料は　必ず　払います。**

☎　内線番号2441　区役所２階　介護保険課・資格保険料 係

2.10.2. 介護が　必要な　時

高齢で　生活や　介護で　心配な　時、各地域包括支援センターに　相談して　ください。

南千住東部地域包括支援センター	☎０３－３８０５－５７０２
南千住西部地域包括支援センター	☎０３－５６０４－５７１０
荒川地域包括支援センター	☎０３－５８５５－３３２３
町屋地域包括支援センター	☎０３－３８９４－３５６８
東尾久地域包括支援センター	☎０３－５８５５－８５１３
西尾久地域包括支援センター	☎０３－３８９３－３５５５
東日暮里地域包括支援センター	☎０３－５６１５－３１７１
西日暮里地域包括支援センター	☎０３－３８０７－３８２８

2.10.3. お風呂

荒川区に　住んでいる　７０歳より　上の　人は、荒川区の　公衆浴場（お風呂）に２００円で　入る　ことが　できます。高齢者入浴カード「ふろわり２００」をもらいます。高齢者福祉課で　聞いて　ください。

☎　内線番号2661　区役所２階　高齢者福祉課・高齢者福祉係

2.10. 고령자에 대하여

2.10.1 개호보험

일본은 고령자가 많습니다 개호 (일상생활 도움이) 가 필요한 고령자가 많습니다. 개호보험제도는 개호가 필요한 고령자를 국민모두가 함께 유지해 나아가는 사회보험제도입니다. 2000 년 4 월부터 실시되었습니다.

개호보험을 이용할 수 있는 분은 만 65 세 이상의 분입니다. 아라카와구 거주 ４０세 이상의 분은 개호보험에 가입하여 개호보험료를 납부 하셔야 합니다. 개호보험에 가입하시면 개호가 필요하게 되었을 때 적은비용으로 개호서비스를 받으실 수 있습니다. **개호보험료는 반드시 납입해 주시길 바랍니다.**

☎내선번호 2441 구청 2 층 개호보험과・자격보험료계

2.10.2. 개호가 필요할때

고령으로 인하여 평소생활과 개호에 대하여 심려되시는 점이 있으신 분은
각지역 포괄지원센터에 상담해주십시오.

미나미센쥬동부지역포괄지원센터	☎０３－３８０５－５７０２
미나미센쥬서부지역포괄지원센터	☎０３－５６０４－５７１０
아라카와지역포괄지원센터	☎０３－５８５５－３３２３
마치야지역포괄지원센터	☎０３－３８９４－３５６８
히가시오구지역포괄지원센터	☎０３－５８５５－８５１３
니시오구지역포괄지원센터	☎０３－３８９３－３５５５
히가시닛포리지역포괄지원센터	☎０３－５６１５－３１７１
니시닛포리지역포괄지원센터	☎０３－３８０７－３８２８

2.10.3. 입욕에대하여

아라카와구에 거주하시는 만 70 세 이상인 분은 아라카와구내의 공중
목욕탕을 200 엔으로 이용하실 수 있습니다.
고령자 입욕카드 「후로와리(목욕탕할인) ２００」을 발급 받으실 수 있습니다.
고령자 복지과에 문의해주십시오.

☎ 내선번호 2 661 구청 2 층 고령자복지과・고령자복지계

第３章　生活とマナー

3.1. 日本語の勉強

日本語が　わかると、いろいろな　人たちと　話す　ことが　できます。

日本語を　勉強して、まわりの　人たちと　話して　みましょう。

3.1.1. 日本語教室

簡単な　日本語を　勉強します。

日本語教室で　勉強したい　人は　区役所に　行きます。

○いつ？

火曜日と　木曜日です。１週間に　２回です。

昼の　教室（午後２時～４時）　　夜の　教室（午後７時～９時）

○どこで？

昼の　教室（生涯学習センター：荒川3－49－1）

夜の　教室（日暮里ひろば館：西日暮里2－10－9）

○休み

夏休み（７月～８月）と　冬休み（１２月）が　あります。

○いくら？

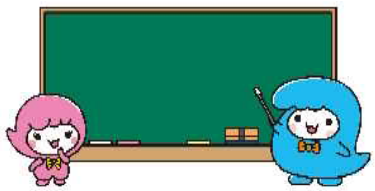
１学期（３か月）　2,000円です。

昼の　教室　　教科書　2,800円　　問題集　1,200円

全部で　6,000円です。

夜の　教室　　教科書　2,800円

全部で　4,800円です。



제 3 장 생활과 매너

3 .1. 일본어의 공부

일본어를 할수있으면 많은 사람과 대화를 할수있습니다.

일본어를 공부하여 주변 사람들과 대화를 나누어봅시다.

3 .1.1. 일본어교실

간단한 일본어를 공부할수 있습니다.

일본어교실에서 공부하고 싶으신 분은 구청으로 오십시오.

○일시

수업일은 화요일과 목요일 1 주일에 2 회 실시합니다.

주간교실 (오후 2 시 ~ 4 시) 야간교실 (오후 7 시 ~ 9 시)

○장소

주간교실 (쇼우가이 가쿠슈 센터 : 아라카와 3-49-1)

야간교실 (닛포리 히로바관 : 니시닛포리 2-10-9)

○방학

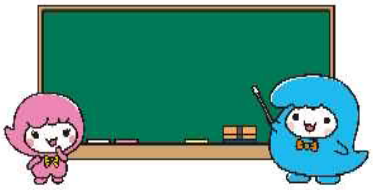
여름방학 (7 월 ~ 8 월) 과 겨울방학 (1 2 월) 이 있습니다.

○비용

1 학기 (3 개월) 에 2,000 엔입니다.

주간교실 교과서 2,800 엔, 문제집 1,200 엔 합계 6,000 엔

야간교실 교과서 2,800 엔 합계 4,800 엔입니다.



3.1.2. 日本語サロン

日本語を　話す　ことが　できる　人は、「日本語サロン」で　話す　練習を　します。

南千住 日本語サロン	荒川 日本語サロン	日暮里 日本語サロン	ゆいの森 親子日本語サロン （親子＆妊婦）
月曜日	水曜日	水曜日	２・４番目の 木曜日
午後7～9時	午後2～4時	午後7～9時	午前10～12時
南千住 区民事務所 西部ひろば館 ２階　２０２洋室 （南千住１-１９-１）	生涯学習センター ３階　第５会議室 （荒川３-４９-１）	日暮里ひろば館 ２階　２０１洋室 （西日暮里２-１０-９）	ゆいの森あらかわ １階　おはなしの部屋 （荒川２-５０-１）
１回０円	１回１００円	１回１００円	１回０円

○申込み

申込みを　する　時、荒川区国際交流協会に　電話（☎　03－3802－3798）

または、メール（kokusai@city.arakawa.tokyo.jp）を　します。

3.1.2. 일본어 사롱

일본어로 간단한 회화를 할수있는 분은

「일본어 사롱」에서 회화 연습을 할 수 있습니다.

미나미센쥬 일본어살롱	아라카와 일본어살롱	닛포리 일본어살롱	유이노모리 모자일본어사롱 （모자＆임부）
월요일	수요일	수요일	2・4번째 목요일
오후 7～9 시	오후 2～4 시	오후 7～9 시	오전 10～12 시
미나미 구민사무소 세부히로바관 2층 202양실 （南千住1-19-1）	쇼우가이 가쿠슈센터 3층 제 5 회의실 （荒川3-49-1）	닛포리 히로바관 2층 201양실 （西日暮里2-10-9）	유이노모리아라카와 1층 오하나시노헤야 （荒川2-50-1）
무료	1 회 100 엔	1 회 100 엔	무료

○신 청

아라카와구국제교류협회　전화（☎ 03 - 3802 - 3798） 또는

이메일（kokusai@city.arakawa.tokyo.jp）로 신청 하세요.

3. .2. ごみ　と　資源

「燃やす　ごみ」と　「燃やさない　ごみ」と　「資源」に　分けます。

「ごみ・資源の　正しい　分け方と　出し方」（https://www.city.arakawa.tokyo.jp/smph/kurashi/gomi/wakekata/dashikata.html）を　見て　ください。

（例）

種類	分け方と　出し方
燃やす　ごみ	食べ物、プラスチック、木、革、ゴム、汚い　紙・服など
燃やさない　ごみ	ガラス、傘、電池、化粧品の　びん、金属、スプレー缶など
資源 	新聞、本、段ボール、牛乳パック、洗った　服、きれいな　紙 →　それぞれ　別々に　ひもで　しばります ペットボトル、発泡トレイ、飲み物の　びん・缶、食べ物の　びん・缶 →　洗って、回収場所（ごみを　出す　所）の　袋や箱に　入れます

★　ごみ・資源を　出す　曜日、時間、場所を　よく見て、ごみを　出して　ください。

★　ごみ・資源を　出す　曜日の　朝８時までに　出します。前の日に　出しては　いけない　場所も　あります。

大きい　ごみ　（家具、扇風機、ストーブ、ふとん、大きさが　３０ｃｍ　以上の物など）を　捨てる　時は、「粗大ごみ　受付センター」（☎ ０３－５２９６－７０００）に電話を　します。回収日と　お金が　わかります。

大きい　ごみを　家まで　取りに　行きます。お金が　必要です。

3.2. 쓰레기와 자원

「가연 쓰레기」와 「불연 쓰레기」그리고「자원」으로 나누어 집니다.

「쓰레기・자원의 옳바른 분류방법 과 매출방법 」

(https://www.city.arakawa.tokyo.jp/

smph/kurashi/gomi/wakekata/dashikata.html) 에서 보시기 바랍니다.

（예）

종류	분리방법과 매출방법
태우는 쓰레기	남긴음식물, 플라스틱, 나무,가죽, 고무, 헌종이・헌의류 등
태우지않는 쓰레기	유리, 우산, 건전지, 화장품병, 금속류, 스프레이캔 등
자원	신문,책, 종이박스, 우유팩,세탁한 의류, 재생가능한 종이 → 종류별로 끈으로 묶는다. 패드병, 스티로폼제 트레이, 식・음료용 유리병과 캔 → 씻어서 회수장소의 용기에 분류하여 넣으세요

★ 쓰레기・자원을 매출하는 요일, 시간, 장소는 정해 져 있습니다. 확인합시다.

★ 쓰레기・자원은 정해진날 아침 8 시까지 매출 해 주십시오.

전날에 매출 해서는 안되는 장소도 있습니다.

대형쓰레기(가구, 선풍기, 스토브, 이불, 한변이 3 0 c m 이상) 의 것을 버릴때는 「粗大ごみ受付センター」(소다이 고미 접수센터) 03-5296-7000 로 전화를 주세요. 회수일과 스티커 금액을 알려 드립니다. 대형쓰레기를 집앞 또는 지정된 장소까지 수거하러 갑니다. 수거용 스티커를 취급하는 곳에서 구입하여 붙여주세요.

清掃リサイクル事務所

○資源（リサイクル）で　困った　時は、

清掃リサイクル推進課　啓発指導係（☎ ０３－５６９２－６６９７）に　電話します。

○燃やす　ごみ、燃やさない　ごみで　困った　時は、

清掃リサイクル推進課　作業係（☎ ０３－３８９２－４６７１）に　電話します。

3.3. 自転車と　駐輪場

自転車の　乗り方

道路は、人や　車が　たくさん　通ります。自転車に　乗る　時、日本の

交通ルールを　守ります。守らないと、事故に　なります。

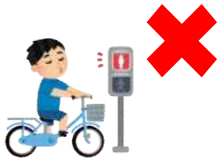
自転車の交通ルール

① 自転車は、なるべく　車道を　走ります。

② 車道では、左側を　走ります。

③ 歩道を　走る　時、ゆっくり　走ります。

④ 信号を　守ります。



⑤ 暗い　所で、ライトを　つけます。

청소리사이클사무소

○자원(재활용) 문의처

清掃リサイクル推進課 啓発指導係 (☎ 03 - 5692 - 6697)

○가연쓰레기 ,불연쓰레기 문의처

清掃リサイクル推進課 作業係 (☎ 03 - 3892 - 4671)

3.3. 자전거 와 보관소

자전거를 타는방법

도로 에서는 많은 사람과 차량이 통행하고 있습니다. 자전거를 탈때는 일본의 교통규칙을 지켜야 합니다. 규칙을 지키지 않으면 사고가 일어나게 됩니다.

자전거의 교통규칙

① 자전거는 가능한한 차도를 달려야 합니다.

② 차도 에서는 좌측을 주행합니다.

③ 보도에서는 천천히 주행합니다.

④ 신호를 지킵니다.

⑤ 어두운곳 에서는 라이트를 켭니다.

⑥ 自転車に　乗って、スマートフォンを　見ては　いけません。

⑦ 二人乗りを　しては　いけません。

⑧ お酒を　飲んで、自転車に　乗っては　いけません。

⑨　傘を　差して、自転車に　乗っては　いけません。

⑩　ヘルメットを　かぶると、頭を　守る　ことが　できます。

外へ　行った　時は　いつも　駐輪場に　自転車を　置いて　ください。

他の　場所に　置くと、区役所が　自転車を　持って　行きます。

区役所は　その　自転車を　「三河島保管場所」（三河島駅の　近く）に　置きます。

５,０００円（原動機付自転車７,５００円）　払うと、　自転車が　戻ります。

朝９時から　夜８時まで　です。すぐ　取りに　行きましょう。

荒川区には、自転車駐車場と　自転車置場が　あります。

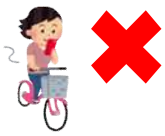
仕事や　学校へ　毎日　自転車で　行く　人が　使います。

毎日　自転車を　置く　人は、　名前や　住所を　書いて、お金を　払います。

○自転車駐車場：駐車場で　名前・住所を　書きます。

（自転車を　見る　人が　います。屋根が　あります。）

町屋駅、南千住駅、日暮里駅、三河島駅の　近くに　あります。

⑥ 자전거를 탄채 스마트폰를 조작하지 않습니다. 

⑦ 두사람이 함께타지 않습니다.

⑧ 음주를 한 후에는 자전거를 타지않습니다.

⑨ 우산을 받친채 자전를 타지않습니다.

⑩ 헬멧을 쓰면 머리를 지킬수가 있습니다.

외출하실때는 언제나 자전거 주차장에 자전거를 세워주십시오.

자전거 주차장이 아닌곳에 세워두면 구청에서 자전거를 수거해 갑니다.

구청에서 수거한 자전거를「미카와시마 보관장소」(미카와시마 역부근)

에 보관합니다.

벌금은 5,000 엔(원동기자전거 7,500 엔) 입니다. 납부 한후 회수 하셔야 합니다.

(아침 9 시부터 밤 8 시까지) 되도록 빨리 회수해 가십시오.

아라카와구에는 자전거 주차장과 자전거 세우는 곳이 있습니다.

통근, 통학에 자전거를 이용하는 분이 사용하는 곳 입니다. 매일 자전거를

보관하실 분은 성명, 주소를 기입 신청한 후 대금을 지불합니다.

○자전거 주차장 : 주차장에서 성명, 주소를 기입합니다.

(지붕이 있는 주차장으로서 자전거를 관리하는 관리인이 상주합니다.)

마치야역, 미나미센쥬역, 닛포리역 미카와시마역 가까이에 있습니다.

◆自転車駐車場の　毎月　払う　お金

	1か月		3か月		6か月	
	一般	学生	一般	学生	一般	学生
荒川区の　人	2,000円 (3,000円)	1,400円	5,400円 (8,100円)	3,800円	10,200円 (15,300円)	7,200円
他の　人	4,000円 (6,000円)	2,800円	10,800円 (16,200円)	7,600円	20,400円 (30,600円)	14,400円

※（ ）は、原動機付自転車の　お金　です。学生は、学生証を　見せると、安く　なります。

◆一時利用（時々　自転車を　置く　人。置く　時　お金を　払います。）

2時間以内	2時間　～　8時間	8時間　～
0円（150円）	100円（150円）	200円（300円）

※（ ）は、原動機付自転車の　お金　です。

○自転車置場：区役所で　名前・住所を　書きます。

（自転車を　見る　人が　いません。屋根が　ありません。２４時間　大丈夫です。）

町屋駅、南千住駅、西日暮里駅、熊野前駅、赤土小学校前駅、三ノ輪駅の　近くにあります。

◆自転車置場の　登録料（初めの　お金）

荒川区の　人：３，３００円　　荒川区で　ない　人：６，６００円

☎　内線番号２７１６　北庁舎２階　施設管理課　自転車対策係

◆자전거 주차장 1 개월 사용료

	1 개월		3 개월		6 개월	
	일반	학생	일반	학생	일반	학생
아라카와구민	2,000 엔 (3,000 엔)	1,400 엔	5,400 엔 (8,100 엔)	3,800 엔	10,200 엔 (15,300 엔)	7,200 엔
아라카와구민 이외	4,000 엔 (6,000 엔)	2,800 엔	10,800 엔 (16,200 엔)	7,600 엔	20,400 엔 (30,600 엔)	14,400 엔

※ ( )는 원동기자전거 의 요금으로 학생은 학생증을 제시하면 할인요금이 됩니다

◆일시이용 (가끔 사용 하시는 분이 보관하실 때는 1 회 사용료를 지불하세요)

2 시간 이내	2 시간 ~ 8 시간	8 시간 ~
0 엔 (150 엔)	100 엔 (150 엔)	200 엔 (300 엔)

※( )는 원동기자전거 의 요금 입니다.

○자전거 보관소 : 구청에서 신청하세요.

(지붕이 없는 보관소이며 관리인이 없습니다. 2 4 시간 사용가능합니다.)

- 마치야역, 미나미센쥬역, 니시닛포리역, 미키와시마역, 구마노마에역, 아카도 초등학교앞의 역 가까이에 있습니다.

◆자전거 보관소 등록요금

아라카와구민 : 3,300 엔 아라카와구민 이외 : 6,600 엔

☎내선번호 2716 북청사 2 층 시설관리과 자전차대책계

3.4. 都営住宅（公共の　アパート）

都営住宅は、収入の少ない人が　住む　ことが　できます。東京都が　貸します。家賃が　安いです。2月初め頃、５月初め頃、８月初め頃、１１月初め頃に　申し込む　ことが　できます。抽選などで、住む　人を　決めます。申込みには、いくつかの条件が　あります。外国人は、在留資格が　ある　人（永住者、定住者、日本人と結婚している　人など）が　申し込む　ことが　できます。その他の　在留資格が　ある　人は、1年以上　日本に　住んで　いなければ　なりません。

☎　内線番号２８２２　北庁舎２階　施設管理課　管理・住宅係

3.5. 部屋を借りる人

3.5.1. 礼金、敷金、保証人、仲介手数料

部屋を　貸す　人を、「大家さん」と　いいます。

部屋を　借りる　時、大家さんとの　関係は　とても　大切です。

○敷金

部屋を　借りる　時に　大家さんに　預ける　お金です。大家さんは　部屋を　きれいにする　時、　この　お金を　使います。部屋を　きれいに　使うと、　この　お金は戻ります。部屋が　汚い時、お金を　もっと　払います。

○礼金

大家さんへの　お礼です。

礼金が　いらない　時も　あります。不動産屋に　聞いて　ください。

3.4. 도영주택 (공공 아파트)

수입이 적은 사람은 동경도가 빌려주는 집세가 저렴한 도영주택에 입주할수 있습니다. 2 월초 , 5 월초, 8 월초, 11 월초경에 신청을 받습니다. 다만 신청 자격에는 몇가지 조건이 있습니다. 외국인의 경우에는 체류자격이 있는분 (영주자,정주자,일본인배우자등)이 신청할수 있습니다. 이외의 체류자격을 가지고 있는분은 1 년이상 일본에 거주한 경우에 한합니다. 신청후 추첨에 의하여 정해집니다.

☎내선번호 2822 구청북청사 2 층 시설관리과 관리・주택계

3.5. 방을 빌릴때

3.5.1. 礼金(레이킨), 敷金(시키킨)、보증인, 중계사소개료.

집주인을 「大家さん(오오야상)」이라고 함

방을 빌릴때는 오오야상과의 관계가 중요함

○敷金(시키킨)

방을 빌릴때는 오오야상에게 맡기는 보증금과 같은 돈입니다. 오오야상은 계약종료후 퇴거할때 敷金(시키킨)을 방수리비로 사용합니다. 방을 깨끗히 사용하여 수리비가 들지않을때는 敷金(시키킨)은 되돌려 줍니다.다만, 방의 수리비가敷金(시키킨)을 초과하는 금액은 지불하지 않으면 안됩니다.

○礼金(레이킨)

오오야상에게 주는 사례금입니다

礼金(레이킨) 이 필요하지 않은 경우도 있습니다. 부동산에 문의 하세요.

○仲介手数料

部屋を　借りる　時に　不動産屋に　払う　お金です。

部屋を　借りる　時、保証人が　必要です。

保証人は　「部屋を　借りる　人は　大丈夫」と　大家さんに

約束する　人　です。

部屋を　借りた　人が　家賃を　払わない　時は、保証人が　代わりに

家賃を　払わなければ　なりません。

保証人に　迷惑を　かけない　ために　家賃は　必ず　払います。

保証人が　いない　人は、不動産屋に　相談して　ください。

不動産屋に　行く　時は、日本語が　わかる　人と　行きましょう。

3.5.2. 借りた　時　しては　いけない　こと

○契約した人が　借りた　家に　住む　ことが　できます

友達は　住む　ことが　できません。

引越す　時、友達に　その　部屋を　貸しては　いけません。

○大きな　音を　出しません

アパートや　マンションには、いろいろな　人が　います。

大きな　音は、他の　人に　迷惑です。

歩く　音も　楽器の　音も、掃除の　音も　うるさいです。

夜１０時過ぎは、洗濯機や　掃除機を　使いません。

○중개수수료

집을 빌릴때 부동산에 지불하는 수수료입니다.

집을 임대 할때는 보증인이 필요합니다.

(일본에서의 임대료는 매월 지불하는 방법 즉 월세 입니다)

일본에서의 보증인은「집을 빌리는 모든점에 책임을 진다는뜻」을 포함

합니다.(예를들어 집세를 내지 못할경우 보증인이 집세를 대신 지불해야합니다)

보증인에게 폐를 끼치지않기 위하여 집세는 반드시 지불합니다.

보증인이 없는 분은 부동산에서 상담하여주십시오.

부동산에 가실때는 일본어가 가능한 분과 함께 가십시오.

3.5.2. 집을 임대할때 지켜야 할 점

○계약을 한 사람만이 주거해야 합니다.

친구와 함께 동거하면 안됩니다.

이사를 하면서 친구에게 개인적으로 임대를 하는것은 금지되어 있습니다.

○소음은 내지않습니다.

아파트에서는 많은 사람들이 살고 있습니다.

소음는 타인에게 폐를 끼칩니다.

실내에서의 걷는소리, 악기연주, 청소기 소리도 소음이 됩니다..

밤１０시 이후에는 세탁기, 청소기등은 사용하지 않습니다.

○アパートや　マンションの　廊下に　ものを　置きません

アパートや　マンションは、　自分の　部屋以外は、　みんなの　場所です。

みんなの　場所を　「共有スペース」と　いいます。

共有スペースには、　自分の　荷物を　置きません。

他の　人が　迷惑します。

3.5.3. 引越す　時

引越す　１か月　以上　前に、必ず　大家さんと　不動産屋に　話します。

3.5.4. 部屋は　大切に　使いましょう

- 台所の　ガスコンロや　換気扇の　油を　きれいに　掃除します。

- 台所の　排水口に、　油を　流しません。
  - 油は、キッチンペーパーや　紙で　取って、　ごみ箱に　捨てます。

○아파트의 복도에는 물건을 내어 놓지않습니다.

공공주택인 아파트는 자신의 집 이외에는 공용의 공간이 됩니다.

이것을「공유 스페이스」라고 합니다.

공유 스페이스에는 개인의 물건을 내어놓지않습니다.

타인에게 많은 폐가 됩니다.

3.5.3. 이사를 할때

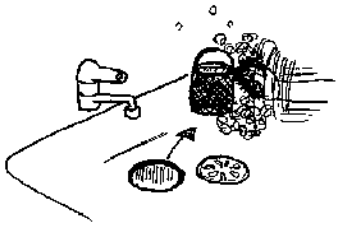
이사하기 **1** 개월 이상 전에 반드시 오오야상과 부동산에 알립니다.

3.5.4. 집은 개끗하게 사용합시다.

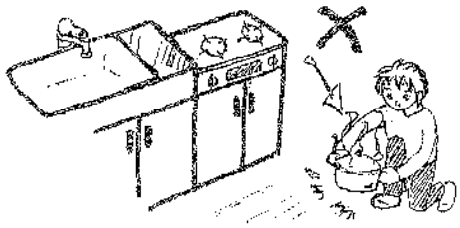
- 부엌의 개스대와 환풍기에 낀 기름은 깨끗이 닦아냅니다.

- 부엌싱크대에 배수구에 기름을 흘려 버리지 않습니다.
  - ➢ 기름은 키친타올이나 종이로 닦은후 쓰레기 통에 버립니다.

- 台所の　排水口に　食べ物を　流しません。
  - 水が　流れません。



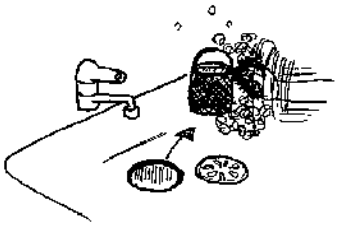
- シンクは　いつも　掃除します。
- いつも　排水口を　掃除して　きれいに　します。
- 床には　鍋などを　置きません。
  - 床が　悪く　なります。



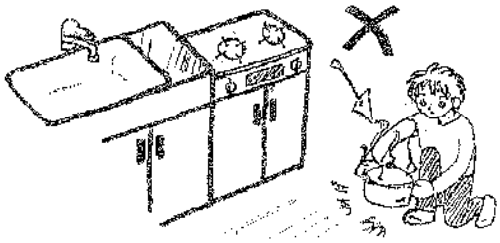
- たたみの　上には　大きな　ビニールを　敷きません。
  - たたみが　悪く　なります。

- 部屋に　入る　時は　靴を　脱ぎます。
  - たたみの　部屋では、靴は　必ず　脱ぎます。

- 싱크대 의 배수구에는 남은 음식을 흘려버리지 않습니다.
  - ➢ 배수구가 막히게 됩니다.



- 싱크대은 언제나 청결히 청소합니다.
- 배수구는 항상 청결히 합니다.
- 바닥에는 뜨거운 냄비를 놓지않습니다.
  - ➢ 마루를 손상시킵니다.



- 다다미 위에는 비닐장판을 깔지않습니다.
  - ➢ 다다미를 손상시킵니다.

●방에 들어갈때는 구두를 벗고 들어갑니다.

  - ➢ 다다미 방에서는 슬리퍼를 신지않습니다.

3.6. 乗り物での　マナー

電車や　バスに　乗る　時、気をつけます。

○携帯電話

電車や　バスの　中で、携帯電話を　使って　話しません。

他の　人が　迷惑します。

電話の　音を　鳴らしません。

○優先席

電車、バスの　中で、おじいさん・おばあさん、けがの　人、病気の　人、

赤ちゃんと　一緒の　人、赤ちゃんが　お腹にいる　人が　座ります。

優先席の　近くは　携帯電話の　電源を　切ります。

＜ＪＲ東日本の「優先席」ステッカー＞

3.6. 교통기관 이용 매너

전차나 버스를 탈때는 위험하지 않도록 조심하십시오.

○휴대폰 전화

전차나 버스안에서는 타인에게 폐를 끼치게 되므로 휴대폰을 사용하지 않습니다.

휴대폰은 진동으로 설정합니다.

○우선석

전차나 버스에 승차했을때는 노약자, 부상을 입은 분, 아기와 함께 인분,

임산부가 우선적으로 앉는 좌석입니다.

우선석 가까이 에서는 휴대폰의 전원을 꺼주십시오.

<ＪＲ東日本(じぇいあーるひがしにほん)의 우선석 스티커>

3.7. 図書館、スポーツセンター

3.7.1. ゆいの森あらかわ

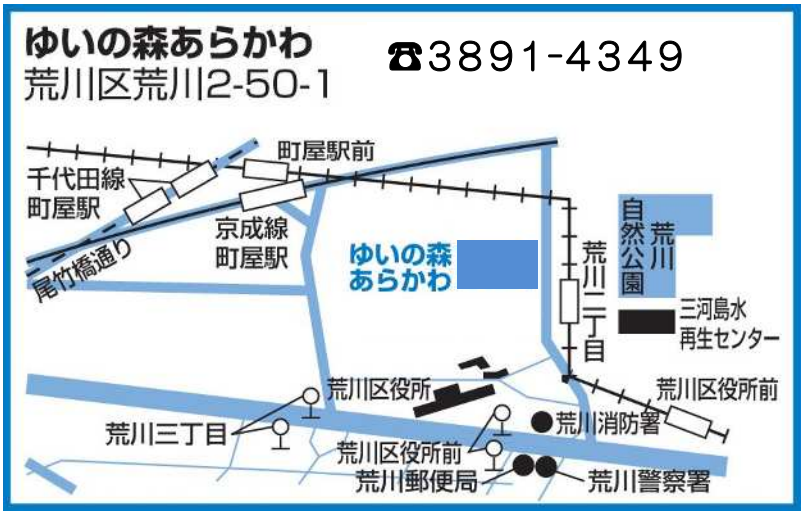
荒川区の　中央図書館です。「吉村昭記念文学館」が　あります。０円で　入る　ことが　できます。赤ちゃんや　小さい　子ども、小学生や　中学生は、「ゆいの森子どもひろば」で　遊ぶ　ことが　できます。図書館の　中に　ありますから、　雨の日でも　大丈夫です。

本は、開架（自分で　本を　出す　ことが　できます）３００，０００冊、閉架（係の　人　が　本を　出します）３００，０００冊　あります。

図書館の　中に、座る　ところが　８００　くらい　あります。本を　読む　ことが　できます。勉強を　する　ことが　できます。

図書館は、午前９時３０分から　午後８時３０分まで　です。

休みは、毎月　３番目の　木曜日　です。１年の　始めと　終わり（年末年始）も休みです。他にも　休みの　日が　あります。わからない　時は、電話して　ください。



3.7. 도서관, 스포츠센터

3.7.1 유이노모리아라카와（ゆいの森あらかわ）

아라카와구의 중앙도서관으로 「요시무라기념문학관」이 있습니다. 유이노모리 코도모히로바 (비가오는 날에도 안심하고 사용할수있는 영유아의 실내놀이장 초등생・중학생을 위한 쉼터) 가 함께 설비된 시설입니다.

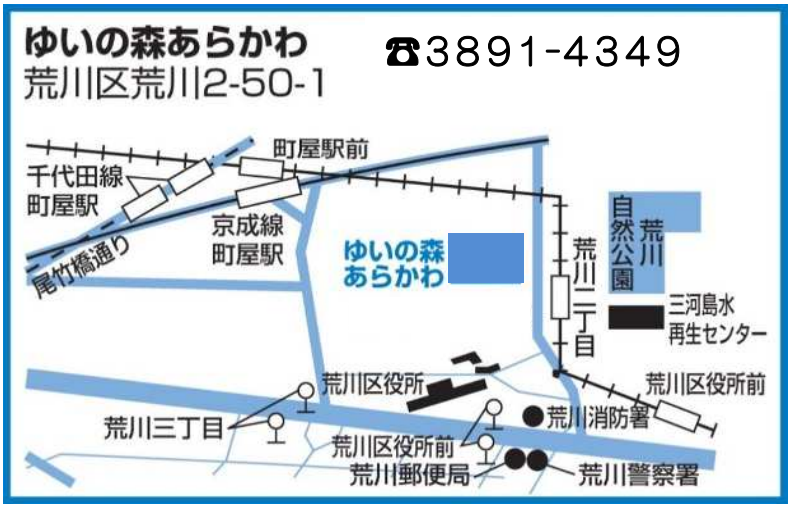
장서는 개가제(자유열람) 3 0 만권, 폐가제(자료신청후열람) 3 0 만권 있습니다.

관내에는 독서, 학습등 여러가지로 이용가능한 좌석이 약 800 석 있습니다.

개관시간은 오전 9 시 30 분 ~ 오후 8 시 30 분 까지입니다.

휴관일은 매월 제 3 목요일 입니다. 연말연시 외에 휴관일이 있읍니다.

문의하실때는 전화를 주세요



3.7.2.. 図書館

英語、中国語、韓国語の　本も　ある　図書館が　あります。英語の　新聞は　全部の

図書館に　あります。図書館で　勉強する　ことが　できます。

図書館は　午前９時３０分から午後７時３０分 です。

土曜日、日曜日、祝日は　午後５時まで　です。

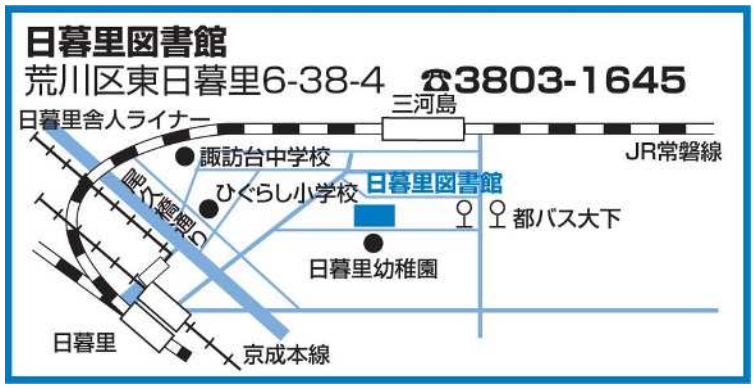
南千住図書館は　土曜日も　午後７時３０分まで　です。

月曜日は　休みです。月曜日以外も　休みの　時が　あります。

わからない　時は、電話して　ください。

南千住図書館

日暮里図書館



3.7.2. 도서관

영어, 중국어, 한국어의 책을 소장하고 있는 도서관도 있습니다.

영자판 신문은 전도서관에 비치되어 있습니다.

도서관에서는 공부를 할수 있는 도서실이 있습니다.

개관시간은 오전 9 시 3 0 분 ~ 오후 7 시 3 0 분까지 입니다.

토요일, 일요일, 축일은 오후 5 시까지 입니다.

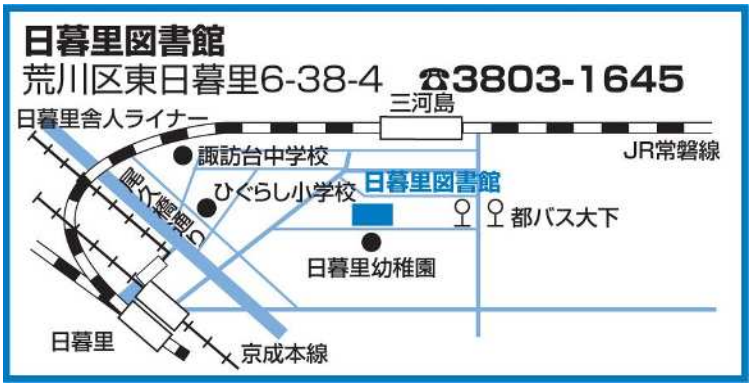
다만 미나미센쥬 도서관은 토요일도 오후 7 시 3 0 분까지 입니다.

월요일은 휴관일이며. 월요일 이외에도 휴관일이 있습니다.

각 도서관에 문의해주십시오.

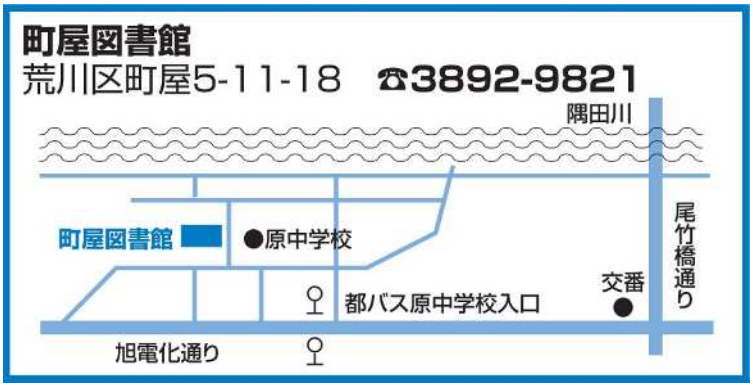
南千住図書館(みなみせんじゅとしょかん) (미나미센쥬 도서관)

日暮里図書館(にっぽりとしょかん)（닛포리 도서관)



尾久図書館（おくとしょかん）

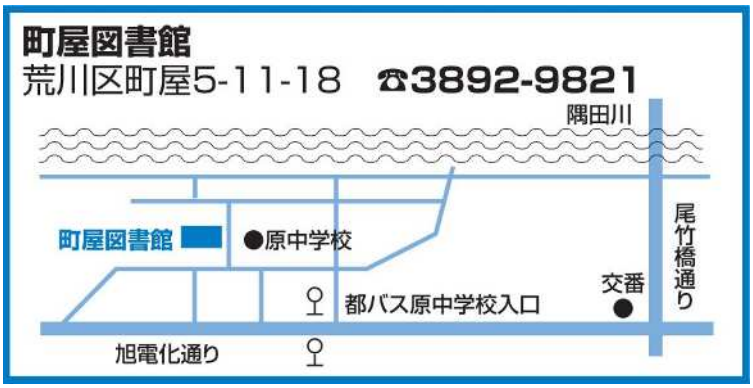
町屋図書館（まちやとしょかん）



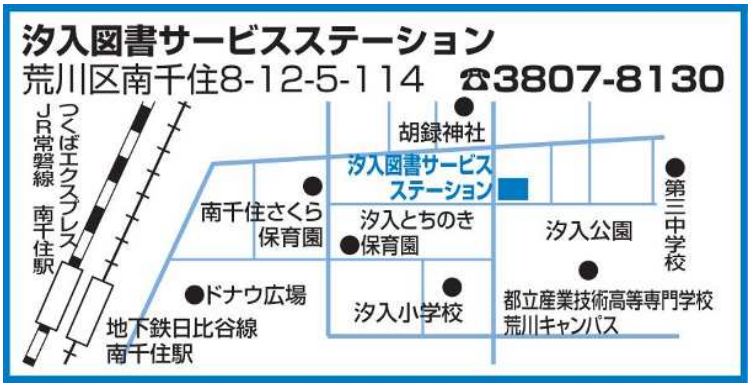
汐入図書サービスステーション（しおいりとしょさーびすすてーしょん）

尾久図書館 (오구도서관)

町屋図書館 (마치야 도서관)



汐入図書サービスステーション (시오이리 도서 서비스 스테이션)



冠 新道図書サービスステーション

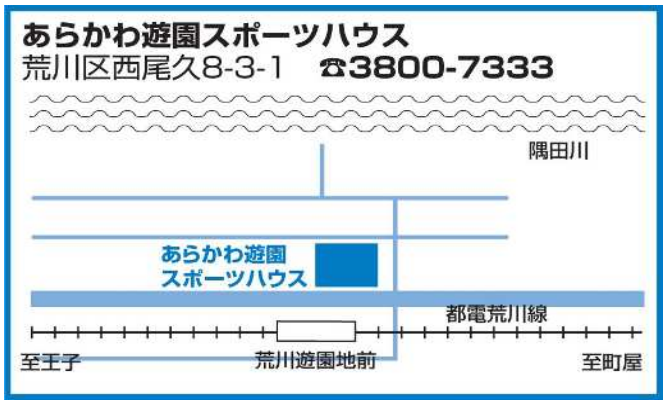
3.7.2. スポーツセンター

荒川総合スポーツセンター

- 温水プール、体育館、トレーニングルーム　などが　あります。
- お金が　必要です。

あらかわ遊園スポーツハウス

- 温水プール、体育館、トレーニングルーム　などが　あります。
- お金が　必要です。



かんむりしんどうとしょさーびすすてーしょん
冠 新道図書サービスステーション (관무리 도서 서비스 스테이션)

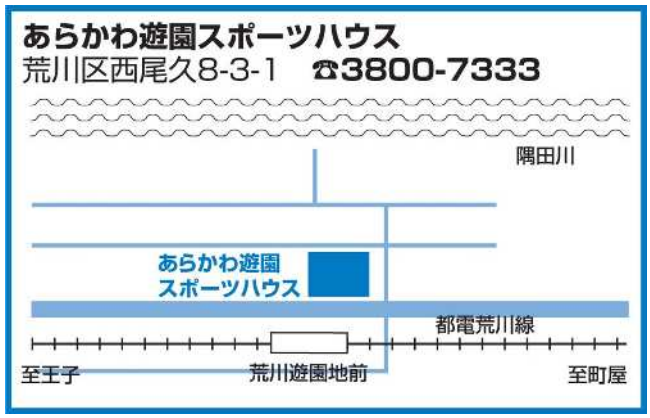
3.7.2. スポーツセンター (스포츠 센터)

あらかわそうごうすぽーつせんたー
荒川総合スポーツセンター(아라카와 종합 스포츠 센터)

- 온수풀, 체육관, 트레이닝룸 등의 설비를 갖추고 있습니다.
- 시설이용료가 필요합니다.

ゆうえんすぽーつはうす
あらかわ遊園スポーツハウス (아라카와 유원 스포츠 하우스)

- 온수풀,체육관, 트레이닝룸 등의 설비를 갖추고 있습니다.
- 시설이용료가 필요합니다.



区役所のほかに外国語で相談できるところ

東京都　医療機関・薬局案内サービス「ひまわり」

（東京都の　病院と　薬局を　紹介します。）

https://www.himawari.metro.tokyo.jp

☎ ０３－５２８５－８１８１

毎日　午前９時～午後８時

英語、中国語、韓国語、スペイン語、タイ語

日本政府観光局（JNTO）

「日本を 安心して 旅して いただく ために　具合が 悪くなった ときに」

（英語・中国語・韓国語・ポルトガル語・スペイン語などが　わかる　病院を探す　ことが　できます。）

https://www.jnto.go.jp/emergency/jpn/mi_guide.html

東京出入国在留管理局　外国人在留総合インフォメーションセンター

（ビザの　手続きについて　聞く　ことが　できます。）

http://www.immi-moj.go.jp

☎ ０５７０－０１３９０４（IP、PHS、海外：０３－５７９６－７１１２）

Email: info-tokyo@i.moj.go.jp

〒108-8255　港区　港南　５－５－３０

英語、中国語、韓国語、スペイン語など：

月曜日～金曜日　午前８時３０分～午後５時１５分（休み：祝日、年末年始）

구청이외에 외국어로 상담할수 있는곳

동경도　의료기관・약국안내서비스「히마와리」

（동경도의 병원과 약국을 소개합니다.）

https://www.himawari.metro.tokyo.jp

☎ 03 - 5285 - 8181

매일　오전 9 시 ~ 오후 8 시

한국어, 영어, 중국어, 스페인어, 타이어

일본정부관광국（JNTO）

「일본을 안심하고 여행하실 수 있도록　일본에서 병이 났을때」

（ 영어, 중국어, 한국어,　포르투칼어,、스페인어 등으로 대응하는 병원을 찾을 수 있습니다. ）

https://www.jnto.go.jp/emergency/jpn/mi_guide.html

동경출입국체류관리국 외국인체류종합인포메이션 센터

（비자 신청에 대하여 문의 하실 수 있습니다）

http://www.immi-moj.go.jp

☎ 0570 - 013904（ＩＰ、ＰＨＳ、해외：03 - 5796 - 7112）

Email: info-tokyo@i.moj.go.jp

〒108-8255　港区（みなとく）　港南（こうなん）　5 - 5 - 3 0

영어, 중국어, 한국어, 스페인어등

월요일 ~ 금요일 오전 8 시 3 0 분 ~ 오후 5 시 1 5 분（ 휴일 : 축일, 연말연시 ）

外国人在留支援センター（FRESC）

（ビザ、法律、人権、仕事などの　相談が　できます。）

http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/fresc01

☎ ０５７０－０１１０００　　０３－５３６３－３０１３

〒160-0004　新宿区　四谷１－６－１　四谷タワー１３階

やさしい日本語・英語・中国語・韓国語・ポルトガル語・スペイン語・フィリピノ語・

ベトナム語・タイ語・インドネシア語・ネパール語

月曜日～金曜日　午前９時～午後５時（休み：祝日、年末年始）

外国人総合相談支援センター

〒160-0021 新宿区 歌舞伎町２－４４－１ ハイジア11階

多文化共生プラザ内

☎ ０３－３２０２－５５３５　　０３－５１５５－４０３９

英語・中国語：月曜日～金曜日　　インドネシア語：火曜日

ポルトガル語：月曜日・火曜日・水曜日　　ベトナム語：月曜日・水曜日

スペイン語：月曜日・火曜日・水曜日　　タガログ語：金曜日

月曜日～金曜日　午前9時～午後4時（休み：祝日、年末年始、第2・4水曜日）

外国人　児童・生徒　相談　（東京都教育相談センター）

https://e-sodan.metro.tokyo.lg.jp

内容：・日本の　学校制度に　ついて

・就学や　都立高校への　入学に　ついて

・学校での　生活に　ついて

외국인체류지원 센터 (FRESC)

(비자, 법률, 인권, 직장등의 상담을 해드립니다.)

http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/fresc01

☎ 0 5 7 0 - 0 1 1 0 0 0　　0 3 - 5 3 6 3 - 3 0 1 3

〒160-0004　新宿区 四谷 1-6-1　四谷タワー13階

간단한 일본어 • 영어 • 중국어 • 한국어 • 포르투칼어 • 스페인어 •

타갈로그어 • 베트남어 • 타이어 • 인도네시아어 • 네팔어

월요일 ~ 금요일　오전 9 시 ~ 오후 5 시 (휴일 : 축일, 연말연시)

외국인종합상담지원센터

〒160-0021　新宿区　歌舞伎町 2-44-1　ハイジア11階

多文化共生プラザ内

☎ 03 - 3202 - 5535　03 - 5155 - 4039

영어 • 중국어 : 월요일 ~ 금요일　　인도네시아어 : 화요일

포루투칼어 : 월요일 • 화요일 • 수요일　　베트남어 : 월요일 • 수요일

스페인어 : 월요일 • 화요일 • 수요일　　타갈로그어 : 금요일

월요일 ~ 금요일　오전 9 시 ~ 오후 4 시 (휴일 : 축일, 연말연시, 제 2 • 4 수요일)

외국인　아동 • 학생　상담 (동경도교육상담센터)

https://e-sodan.metro.tokyo.lg.jp

내용 : • 일본의 학교제도에 대하여
• 취학이나 도립고등학교의 입학에 대하여
• 학교생활에 대하여

受付：英語・中国語・韓国語

毎週　金曜日（休み：祝日、年末年始）

午後１時～５時（受付：午後４時まで）

☎　０１２０－５３－８２８８（教育、いじめに　ついて）

☎　０３－３３６０－４１７５（高校について）

新宿外国人雇用支援・指導センター

☎　０３－３２０４－８６０９　　FAX　０３－３２０４－８６１９

〒160-8489　新宿区　歌舞伎町２－42－10

ハローワーク新宿（歌舞伎町庁舎）１階

午前８時３０分～午後５時１５分（休み：土曜日、日曜日、祝日、年末年始）

厚生労働省　都道府県労働局　ハローワーク

（仕事を　探している　時、外国語で　電話が　できます）

https://jsite.mhlw.go.jp/osaka-foreigner/content/contents/000265439.pdf

月曜日～金曜日　午前８時３０分～午後６時

土曜日　午前１０時～午後５時（休み：日曜日、祝日、年末年始）

英　語	０８００－９１９－２９０１	タイ語	０８００－９１９－２９０６
中国語	０８００－９１９－２９０２	タガログ語	０８００－９１９－２９０７
韓国語	０８００－９１９－２９０３	ベトナム語	０８００－９１９－２９０８
ポルトガル語	０８００－９１９－２９０４	ネパール語	０８００－９１９－２９０９
スペイン語	０８００－９１９－２９０５	インドネシア語	０８００－９１９－２９１０

접수 : 영어, 중국어 한국어

매주 금요일 (휴일 : 축일, 연말연시)

오후 1 시 ~ 5 시 (접수 : 오후 4 시까지)

☎ 0 1 2 0 - 5 3 - 8 2 8 8 (교육, 따돌림에 대하여)

☎ 0 3 - 3 3 6 0 - 4 1 7 5 (고등학교에 대하여)

신쥬쿠외국인고용지원・지도센터

☎ 0 3 - 3 2 0 4 - 8 6 0 9 FAX 0 3 - 3 2 0 4 - 8 6 1 9

〒160-8489 新宿区 歌舞伎町 2 - 42 - 10

ハローワーク新宿 (歌舞伎町 庁舎) 1階

오전 8 시 3 0 분 ~ 오후 5 시 1 5 분 (휴일 : 토요일, 일요일, 축일, 연말연시)

후생노동성도도후현(都道府県)노동국 핼로 워크

(일자리를 찾고 있으실 때 외국어로 통화 할 수 있습니다)

https://jsite.mhlw.go.jp/osaka-foreigner/content/contents/000265439.pdf

월요일 ~ 금요일 오전 8 시 3 0 분 ~ 오후 6 시

토요일 오전 1 0 시 ~ 오후 5 시 (휴일 : 일요일 ,축일, 연말연시)

영어	0 8 0 0 - 9 1 9 - 2 9 0 1	타이어	0 8 0 0 - 9 1 9 - 2 9 0 6
중국어	0 8 0 0 - 9 1 9 - 2 9 0 2	타갈로그어	0 8 0 0 - 9 1 9 - 2 9 0 7
한국어	0 8 0 0 - 9 1 9 - 2 9 0 3	페트남어	0 8 0 0 - 9 1 9 - 2 9 0 8
포루투칼어	0 8 0 0 - 9 1 9 - 2 9 0 4	네팔어	0 8 0 0 - 9 1 9 - 2 9 0 9
스페인어	0 8 0 0 - 9 1 9 - 2 9 0 5	힌디어	0 8 0 0 - 9 1 9 - 2 9 1 0

労働条件相談『ほっとライン』

（仕事の　相談。仕事の　時間が　長い、仕事の　お金が　もらえない　など）

言語	曜日	時間	電話番号
日本語	月曜日～日曜日（毎日）	月曜日～金曜日 午後５時～１０時 土曜日・日曜日・祝日 午前９時～午後９時 ※休み：年末年始	０１２０－８１１－６１０
英　語			０１２０－５３１－４０１
中国語			０１２０－５３１－４０２
ポルトガル語			０１２０－５３１－４０３
スペイン語	火・木・金・土曜日		０１２０－５３１－４０４
タガログ語	火・水・土曜日		０１２０－５３１－４０５
ベトナム語	水・金・土曜日		０１２０－５３１－４０６
ミャンマー語	水・日曜日		０１２０－５３１－４０７
ネパール語			０１２０－５３１－４０８
韓国語	木・日曜日		０１２０－６１３－８０１
タイ語			０１２０－６１３－８０２
インドネシア語			０１２０－６１３－８０３
カンボジア語（クメール語）	月・土曜日		０１２０－６１３－８０４
モンゴル語			０１２０－６１３－８０５

노동조건 상담『hot 라인』

(직장에 대한 상담, 장시간 근무, 체불임금 등)

언어	요일	시간	전화번호
일본어	월요일 ~ 일요일 (매일)	월요일 ~ 금요일 오후 5 시 ~ 10 시 토요일・일요일・축일 오전 9 시 ~ 오후 9 시 ※휴일 : 연말연시 	0120-811-610
영어			0120-531-401
중국어			0120-531-402
포르투칼어			0120-531-403
스페인어	화・금・토요일		0120-531-404
타갈로그어	화・수・토요일		0120-531-405
베트남어	수・금・토요일		0120-531-406
버마어	수・일요일		0120-531-407
네팔어			0120-531-408
한국어	목・일요일		0120-613-801
타이어			0120-613-802
힌디어			0120-613-803
캄보디아어	월・토요일		0120-613-804
몽골어			0120-613-805

荒川区外国人のための生活便利帳

２０２１年1月　　印刷
登録（０２）００８０号
２０２１年1月　　発行

編集発行　荒川区国際交流協会
荒川区役所文化交流推進課
東京都荒川区荒川２－２－３
電　話（３８０２）３１１１（代）